

CAP Mag

Le journal des Lusodépendants



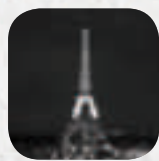
PARIS

"ils ont essayé de nous
exterminer.
ils ne savaient pas que
nous étions des graines."



L'amour
Vaincre

FLUCTUAT NEC MERGITUR



HOMMAGE
#lemondeestparis



DOSSIER
Atentados em Paris :
a esperança continua

IMPÉRIO est
à vos côtés
à chaque moment
de votre vie,
et cela n'est pas
près de changer.

Des solutions adaptées à chaque
étape de votre vie.

- ✓ **PREVOYANCE**
- ✓ RENTE EDUCATION
- ✓ **EPARGNE**
- ✓ RETRAITE
- ✓ **ASSURANCE DES BIENS**
en FRANCE et au PORTUGAL

Une relation client exceptionnelle
et un accompagnement en France
et au Portugal.

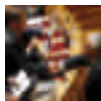
- ✓ **La PROXIMITE**
- ✓ La QUALITE DE SERVICE
- ✓ **La PERFORMANCE**
- ✓ L'INNOVATION
- ✓ **et la SOLIDITE FINANCIERE**
d'un groupe, acteur majeur de l'assurance
en France, également présent au Portugal.

**Vous et nous, c'est une relation
solide et durable.**



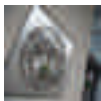
IMPÉRIO S.A. est filiale de la SMAvie BTP - Groupe SMA, groupe mutualiste Français de plus de 150 ans.

06 ACTUALITÉ



L'avenir de la situation politique portugaise incertain

08 ÉCONOMIE



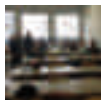
FMI defende “moderação” nos salários em países como Portugal

10 DOSSIER



Atentados em Paris : a esperança continua

14 RESEAU



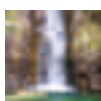
Rencontres, encore et toujours...

27 SPORT



Miguel Oliveira e Filipa Martins atletas do ano

34 VOYAGE



O Gerês: um pico alto cheio de maravilhas

ÉDITO



Nous vivrons. Et nous vivrons sans peur.
A esperança é a última a morrer.

Le vendredi 13 dernier, vous vous êtes dit, comme moi, comme nous tous, apeurés devant vos écrans, que dans cette salle de concert, sur ces terrasses de café, aux abords de ce stade, à Paris... cela aurait pu être vous ou l'un de vos proches.

Que répondre à cette barbarie sans nom ?

Qu'il faut se battre et se faire confiance. Ne pas laisser la peur nous envahir, car le terrorisme a pour seul et unique objectif de nous hisser les uns contre les autres.

Qu'il faut rire. Malgré la peine, malgré la peur, malgré la douleur. Il n'appartient qu'à nous d'éviter les mauvais schémas repus de haine, de méfiance et de repli sur soi.

Qu'il faut aimer. Dressons comme remparts à la psychose des ponts d'amitié et de chaleur humaine entre nous, des châteaux de bienveillance et de paix, des torrents d'amour et de solidarité.

À vous, à nous, qui après l'horreur de janvier dernier, vivons l'abomination de novembre, je veux passer un message d'espoir. L'incompréhension de la situation est tenace, je sais. On nous avait pourtant enseigné à l'école que les temps de "guerre" étaient derrière nous, que nous étions une génération chanceuse. Et nous le sommes, croyez-moi.

Le futur est entre nos mains : il n'appartient qu'à nous de faire de ce Monde un espace de liberté, d'amour et de partage. Tous et chacun à sa mesure.

Croyez en l'avenir, croyez en la Femme et en l'Homme.

Je le sais, des jours meilleurs nous attendent.

Paz e descanso às vítimas.

Força e coragem aos sobreviventes.

E um abraço fraterno ao resto do Mundo.

Anna Martins
Présidente

ROTEIRO

15 **Cinéma**
Zulawski de volta com uma produção portuguesa

16 **Musique**
Cristina Branco en tournée en France

18 **Littérature**
Rosa et le monde qui l'entoure

19 **Expos**
Le plan flexible de Leonor Antunes

20 **Association**
Gaivota vous invite à découvrir Custódio Castelo

22 **Sport**
Vencendo obstáculos, no mês de todas as corridas

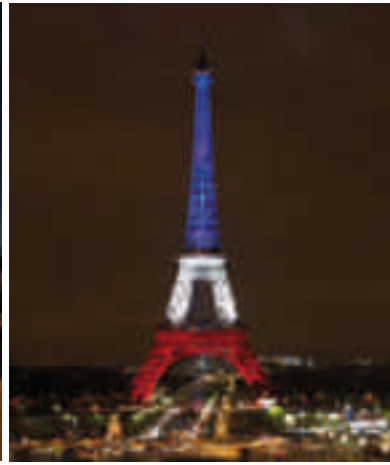
23 **Europe**
Célébrons Noël en Europe et remémorons quelques traditions !

24 **Gastronomie**
La châtaigne à toute saison !

25 **Vous et vos parents**
O presépio : uma tradição portuguesa...

26 **TV / Radio / Web**
Mulheres no Emmy

HOMMAGE



Luis, par mail



Bonjour,

Je suis étudiant à la Sorbonne Nouvelle Paris 3 en Portugais, dans le cadre de la matière DMC (Démarche, métiers et compétences), je dois trouver un stage d'observation, de 7 heures ou plus, ayant un lien direct avec mon projet professionnel.

Mon projet professionnel étant d'intégrer une école de journalisme pour pouvoir plus tard exercer une profession de journaliste en lien avec le sport, si possible le football, si possible dans le monde lusophone, je me suis tourné vers vous sur les conseils de mon enseignante de portugais. J'espère ainsi pouvoir réaliser un stage à Cap Magellan qui me permettrait d'observer le fonctionnement de votre association.

Le stage est de 7H ou plus et peut donc être réparti sur plusieurs jours. En ce qui concerne les dates, le stage doit être effectué avant les vacances de Noël. N'ayant pas cours le vendredi, le samedi et le dimanche, je souhaiterais pouvoir réaliser ce stage durant un de ces jours de la semaine, pour la semaine précise je préférerais connaître vos préférences au préalable. En espérant vous rencontrer.

Bonjour Luis,

Nous n'avons pas l'habitude d'accueillir des stagiaires pour des périodes d'une journée et avons des doutes sur le réel apport qu'une journée « d'observation » pourrait avoir. Nous aimerions toutefois répondre favorablement à votre demande et avons réfléchi à une proposition. Un important chanteur lusophone vient de sortir un nouvel album et sera présent sur Paris début décembre pour des interviews. Puisque vous semblez intéresser par la carrière journalistique, est-ce que cela vous intéresserait de participer à son interview et de venir ensuite à Cap Magellan travailler l'interview que nous publierions en janvier dans notre magazine CAPMag ? Cela vous permettrait d'avoir une réelle expérience dans le domaine qui semble vous intéresser, avec une mission précise, en étant encadré par notre équipe, sans pour autant rester une journée à simplement observer l'équipe.

Dans l'attente de votre retour et vous remerciant.

Cordialement,

Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

CCP, Legislativas e Presidenciais portuguesas

Quem vota, conta!

As próximas eleições para o CCP (Conselho das Comunidades Portuguesas) são a 6 de setembro de 2015, para a Assembleia da República a 4 de outubro de 2015 e para a Presidência da República a 24 de janeiro de 2016.

Pela primeira vez, só pode votar para o CCP quem estiver inscrito no recenseamento para a Assembleia da República.

Faça já a sua inscrição no consulado da sua área de residência!

Campanha da Cap Magellan

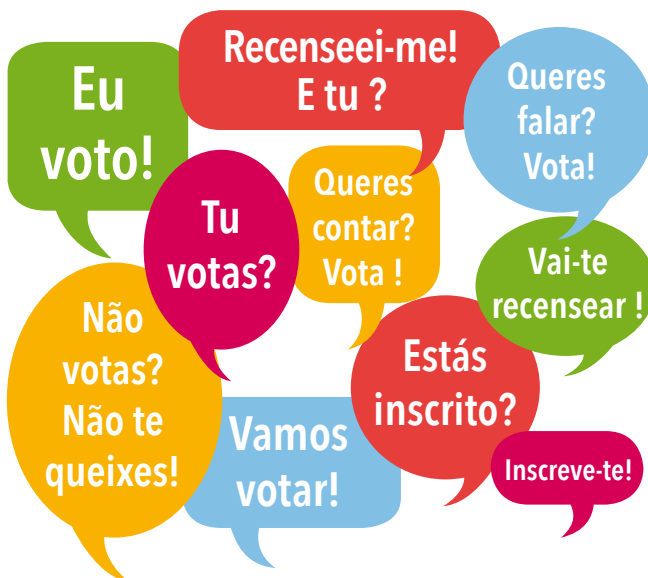
Tel. : 01 79 35 11 00 - E-mail: info@capmagellan.org

Site: capmagellan.sapo.pt

Para mais informações, consultar :

Comissão Nacional de Eleições : www.cne.pt

e Consulado da área de residência



COMISSÃO NACIONAL DE ELEIÇÕES



L'avenir de la situation politique portugaise incertain

Le dimanche 4 octobre dernier, la coalition de droite « Portugal à frente » du premier ministre sortant Passos Coelho a remporté les élections législatives portugaises avec 38,6% des voix contre 32,4 % pour l'opposition socialiste de l'ancien maire de Lisbonne Antonio Costa. Le manque d'enthousiasme et de confiance envers la situation économique actuelle s'est traduit par un taux d'abstention de 43,1 %, contre 41,9 % en 2011.



LA COALITION de droite ne réussit pas à conserver la majorité absolue dont elle bénéficiait depuis quatre ans au parlement. Dans la future assemblée, l'alliance gouvernementale dispose de 104 députés sur les 226 élus jusqu'ici, contre 85 au parti socialiste. La gauche dispose donc de la majorité des sièges au Parlement et menace de suite la survie d'un gouvernement dirigé par la droite. Le Bloc de gauche a créé la surprise avec un score historique de 10,2 %, dépassant pour la première fois le Parti communiste, allié aux Verts, qui remporte 8,3 % des voix.

Face aux élections législatives, aucun des quatre principaux candidats n'a en effet vraiment voulu reconnaître sa défaite, cherchant à se laisser la possibilité de participer au futur

coupes dans les salaires des fonctionnaires seront supprimées et le salaire minimal passera de 505 à 600 euros d'ici à 2019. L'accord prévoit aussi de mettre un terme à la privatisation des transports publics de Lisbonne et de Porto, et de revenir sur celle de la compagnie aérienne TAP.

Le 10 novembre 2015, une motion de censure du PS au programme de Passos Coelho est adoptée avec 123 voix par des socialistes, le Bloc de Gauche, le PCP (Parti communiste portugais), PEV (Parti écologiste les Verts) et le PAN (Pessoas Animais Natureza) contre 107 voix par la coalition de droite. Le rejet du programme du gouvernement implique le vote d'une majorité absolue des députés, soit au moins 116 parlementaires, et selon

BRÈVE

NAZARÉ : UN LIEU « SACRÉ » POUR LES SURFEURS



L'accident géologique au large du Portugal « Le Canyon de Nazaré » est un

canyon sous-marin au large de la côte à l'ouest de l'océan Atlantique. Il a une profondeur d'au moins 5,000 mètres et une superficie d'environ 230 km. Il provoque de grosses vagues, faisant de Nazaré un spot incontournable dans le monde du surf.

La montagne d'eau qui a déferlé le 1er novembre 2011 sur la Praia do Norte, la «plage du nord» de Nazaré, avait déjà placé cette ville de pêcheurs, à 130 km au nord de Lisbonne, parmi l'un des plus importants lieux des vagues géantes à travers le monde, car sur la face de cette vague, la planche de McNamara traçait son adrénaline et sa gloire. Nazaré est un endroit très spécial et imprévisible, c'est un mystère », décrit McNamara. Ce phénomène de passion par les vagues géantes, a ouvert les portes pour le tourisme en stimulant l'économie et en dynamisant le commerce local. ■

Mariana Ferreira
capmag@capmagellan.org

« Au lieu de nommer M. Costa, le président pourrait aussi laisser en place un gouvernement de gestion de droite »

gouvernement. Le secrétaire général du Parti Socialiste Antonio Costa, arrivé deuxième, conteste lui aussi le poste de premier ministre, affirmant être capable de former un gouvernement avec les partis de la gauche. Mais le président de la république décide de nommer Passos Coelho, premier-ministre.

L'union de la gauche, qui agrège le PS, le Bloc de gauche, le Parti communiste et les Verts se développe et finit par prendre forme. Cet événement serait un changement historique, depuis les premières élections législatives de 1976. Ces partis de gauche se sont mis d'accord sur un programme de gouvernement censé permettre au pays de « tourner la page de l'austérité ». Ce programme de 138 pages prévoit notamment la fin progressive de toute une série de mesures décidées par Passos Coelho en 2011, lorsque le pays était en dépression économique et qu'il lui a fallu demander un plan d'aide de 78 milliards d'euros à l'Union européenne et au Fonds monétaire international. Selon l'accord, le gel des retraites devrait cesser dès 2016, les

l'article 195 de la Constitution, cela implique ainsi, la démission du gouvernement exécutif qui donnera place à un gouvernement de gestion jusqu'à mise en place d'un nouveau gouvernement, sur décision du Président de la République, Cavaco Silva.

Le chef du PS, Antonio Costa, revendique désormais la place du premier ministre démissionnaire, Pedro Passos Coelho. Mais Cavaco Silva, conservateur, n'a jamais caché sa réticence à nommer un gouvernement soutenu par le Parti communiste et le Bloc de gauche, proche de Syriza au pouvoir en Grèce, deux formations euro-sceptiques et opposées à l'OTAN. Au lieu de nommer M. Costa, le président pourrait aussi laisser en place un gouvernement de gestion de droite en attendant de nouvelles élections, qui ne pourront toutefois pas se tenir avant avril.

En attendant, le président joue la montre. ■

Mariana Ferreira
capmag@capmagellan.org
Article écrit le 20/11/2015
Sources : Le Monde, visao.sapo.pt

João Maria Gusmão
+ Pedro Paiva

Carla Filipe
Von Calhau!

AU S
U
D

D'AUJOURD'
HUI

Mauro Cerqueira

André Cepeda

E

W



FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN
DÉLÉGATION EN FRANCE

50
ANS

Sónia Almeida

Daniel Barroca

16
sept—
13 déc
2015

Art
contemporain
portugais
[sans le Portugal]

Commissaire:
Miguel von Hafe Pérez

Fondation Calouste Gulbenkian —
Délégation en France
39 bd de La Tour-Maubourg,
75007 Paris
T +33 (0) 1 53 85 93 93
www.gulbenkian-paris.org
métro ligne 8 — La Tour-Maubourg
Centre Calouste Gulbenkian
GulbenkianParis

Arlindo Silva

Ana Santos

Carlos Bunga

N

FMI defende “moderação” nos salários em países como Portugal

Um estudo de economistas do Fundo Monetário Internacional (FMI) defende a continuação da moderação salarial em países como Portugal, considerando que tem um impacto positivo na criação de emprego e no crescimento do Produto Interno Bruto (PIB).



DE ACORDO com uma nota para discussão de uma equipa de dez economistas do FMI, que se centra sobretudo nos países da zona euro atingidos pela crise – Portugal, Espanha, Grécia, Irlanda e Itália –, apesar de já haver um processo de crescimento moderado dos salários nominais, com estes a reduzir-se face à produtividade, é necessário “mais moderação salarial” para aumentar o emprego e evitar que essas economias regressem aos défices da balança de conta corrente com a recuperação económica.

Os economistas defendem que essa moderação salarial teria um efeito positivo na competitividade, tornando a compra de bens e serviços mais baratos e ajudando as exportações, mas também na procura interna devido à riqueza trazida pelo aumento das exportações, ainda que mitigado por um efeito negativo de um aumento real das taxas de juro.

Já se todos os países reduzissem a inflação salarial em dois pontos percentuais, haveria uma expansão do PIB de apenas 1% no terceiro ano. O FMI conclui, assim, que quanto mais países levarem a cabo a moderação salarial, menos é o efeito, mas que há sempre um impacto positivo de uma política de moderação salarial.

Por fim, é defendido que a moderação salarial seja combinada com uma política monetária de estímulo à economia e com reformas estruturais, o que – consideram os economistas – teria efeitos agregados importantes não só nos países em crise como em toda a zona euro.

PORTUGAL E O FMI

Portugal já foi intervencionado três vezes pelo Fundo Monetário Internacional. A primeira vez foi em 1977, seguiu-se 1983 e por fim 2011.

« É defendido que a moderação salarial seja combinada com uma política monetária de estímulo à economia e com reformas estruturais »

O FMI tem defendido a chamada ‘desvalorização interna’, nomeadamente através da redução nominal dos custos como os salários, e neste documento os economistas da instituição liderada por Christine Lagarde dizem que não deve ser abandonada a moderação salarial, isto quando em Portugal se discute o aumento do salário mínimo e a reposição dos salários na função pública.

Este estudo tenta também perceber os efeitos sobre as economias quando a moderação salarial é levada a cabo apenas por um país ou quando vários a fazem simultâneo.

Tendo em conta o pressuposto de uma redução do crescimento nominal dos salários em dois pontos percentuais, se apenas um país fizer a moderação salarial há um efeito “fortemente positivo”, destacam os economistas, que estimam um aumento de 1% do PIB face ao cenário base no segundo ano e 2% no terceiro ano.

A primeira intervenção, em 1977, aconteceu num período em que o país registava uma taxa de desemprego superior a sete por cento, os bens estavam racionados, a inflação era crescente chegando a alcançar os 20 por cento, havia forte conflitualidade política e o escudo estava desvalorizado.

A segunda intervenção, em 1983, dá-se durante o período do chamado bloco central, um Governo de aliança entre PS e PSD, liderado por Mário Soares. Foi quase um Governo de emergência nacional, criado por se considerar que seria a melhor forma de combater a grave situação económica do País.

O pedido de apoio repetiu-se em 2011 numa altura em que as finanças públicas estavam de novo à beira da rutura. ■

Mathieu Rodrigues

capmag@capmagellan.org

Fontes: publico.pt, ensina.rtp.pt

40% dos pais portugueses acha que filhos viverão pior do que eles



QUARENTA POR CENTO dos pais portugueses, o dobro da média europeia, antecipa para os filhos uma situação financeira pior do que a sua e 33% dos jovens pondera emigrar, segundo um relatório da Intrum Justitia.

Realizado a partir de dados recolhidos numa pesquisa realizada em simultâneo junto de 22.400 europeus de 21 países, o European Consumer Payment Report visou “conhecer a situação e saúde financeira das famílias”, concluindo que, “para fazer face às despesas e chegar ao fim do mês, os cidadãos europeus continuam a enfrentar grandes desafios”.

Por outro lado, 33% dos jovens até 25 anos disse ponderar emigrar “em busca de um futuro melhor, por causa da situação financeira em Portugal”, menos três pontos percentuais do que no inquérito de 2014, mas ainda assim o quinto valor mais elevado entre os 21 países abrangidos pelo inquérito (apenas superado pela Hungria, com 60%, Polónia com 41%, Eslováquia com 40% e Itália com 37%, e praticamente ao nível da Grécia, com 32%).

Globalmente, pouco mais de um em cada cinco portugueses (21%) considera a possibilidade de mudança para outro país devido à situação financeira em Portugal, passando a um em cada três no grupo etário até aos 34 anos. ■

Mathieu Rodrigues

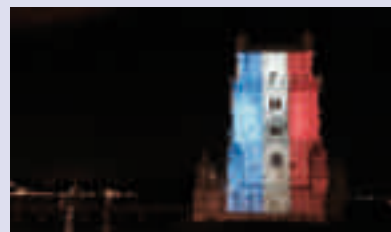
capmag@capmagellan.org

Fonte: dinheirovivo.pt

BARÓMETRO



TORRE DE BELÉM TRICOLOR: PARIS E LISBOA SEMPRE.



Fernando Medina, presidente da Câmara municipal de Lisboa e Jean-François Blarel, embaixador de França em Portugal, presenciaram, na Torre de Belém, um acto forte e simbólico, ao acender a iluminação da Torre de Belém com as cores da bandeira francesa, num gesto solidário unindo as cidades de Lisboa e Paris, em homenagem às vítimas dos ataques terroristas. No Porto, também a fachada do Teatro Rivoli vestiu as cores da bandeira francesa numa iniciativa do presidente do município, Rui Moreira. Solidariedade indispensável e que dezenas de capitais e outras cidades do Mundo demonstraram. Luzes nas trevas de um terrorismo cego.

Sol de Primavera. ■

18 DÉCEMBRE

DOUBLE CONCERT PRIVÉ

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO-PORTUGAISE
PARIS • MAISON DE LA MUTUALITÉ

JOÃO PEDRO PAIS

PEDRO ABRUNHOSA

BILLETTS EN VENTE SUR : WWW.CCIFP.FR • EVENTS@CCIFP.FR

Avec l'appui :



Banque BCP

NOVO BANCO

FIDELIDADE

ASSUREUR DEPUIS 1808



GALA D'ANNIVERSAIRE
CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE
FRANCO-PORTUGAISE

Atentados em Paris : a esperança continua

Mais do que um relato dos acontecimentos, a CAPMag prefere deixar dois exemplos que falam por si, que marcam pela sua consistência, pela coragem de quem os personifica e que acreditamos que transmitem a atitude que se deve ter depois destes atentados. Não deixar o ódio vencer, não precipitar actos bélicos, defender os valores que fazem a particularidade e a força da França, dar o exemplo pela solidariedade e fraternidade.



ANTOINE RECUSA-SE A ODIAR O ESTADO ISLÂMICO

Na profunda dor de ter perdido a mulher e a mãe do filho de 17 meses, o jornalista na rádio France Bleu escreveu uma carta aberta aos que mataram Hélène e às restantes vítimas dos ataques. "Vocês não terão o meu ódio", escreve Antoine, num post publicado na sua conta no Facebook que se tornou viral, partilhado 173 mil vezes e com centenas de comentários.

escadas e num apartamento do quarto andar [acolhemos] à volta de 60 pessoas. Aleijadas e com balas tínhamos cinco pessoas, uma em estado muito grave, que foi a menina que estava com duas balas aqui", contou a porteira à jornalista da agência Lusa.

Margarida não falou de acto heróico, apesar de talvez ter salvado a vida da rapariga, que tinha duas balas nas costas, quando pediu a uma médica do prédio para a vir socorrer.

OS ACONTECIMENTOS

Os ataques de novembro de 2015 ocorreram na noite de 13 de novembro de 2015 em Paris e Saint-Denis, na França. Ao todo, ocorreram três explosões separadas e seis fuzilamentos em massa. O ataque mais mortal foi no teatro Bataclan, onde os terroristas fuzilaram várias pessoas e fizeram reféns até o início da madrugada de 14 de novembro.

Pelo menos 130 pessoas foram mortas, 89 delas no teatro Bataclan. Mais de 350 pessoas

BRÈVE

LES DEUX VICTIMES PORTUGAISES PRÉCILIA CORREIA, 35 ANS

Elle aimait la photographie, le snowboard, la cuisine. Elle avait pour habitude de créer de petits objets joyeux. Précilia Correia s'est brusquement éteinte à 35 ans, tuée au Bataclan, comme son petit-ami qui l'accompagnait. Précilia habitait à Asnières-sur-Seine (Hauts-de-Seine), en banlieue parisienne. Elle y est née, d'un père portugais et d'une mère française, et a toujours vécu là. «C'était une personne souriante qui adorait passer du bon temps avec ses amis et aller à des concerts de rock. Elle avait une culture portugaise très ancrée, et séjournait beaucoup à Lisbonne d'où notre famille est originaire. Elle avait d'ailleurs obtenu la double nationalité franco-portugaise», raconte sa petite soeur à Libération. Entre 2000 et 2006, elle avait aussi étudié les langues étrangères à l'université Paris X Nanterre, d'abord, puis la communication à l'Efet, une école privée de la capitale.

MANUEL DIAS, 63 ANS

Manuel Colaço Dias, 63 ans, est l'unique victime des trois kamikazes qui se sont fait exploser aux abords du Stade de France. «Il est né à Mértola, dans le sud du Portugal, et vivait à Paris avec sa femme depuis plusieurs années. Ses deux enfants habitent au Portugal», précise Libération. Nous pensons à eux et à toutes les victimes. ■

Cap Magellan
Source : Libération

" Na noite de sexta-feira vocês roubaram a vida de um ser excepcional, o amor da minha vida, a mãe do meu filho, mas vocês não terão o meu ódio. Não sei quem são e não quero sabê-lo, vocês são almas mortas. Se esse Deus pelo qual vocês matam cegamente nos fez à Sua imagem, cada bala no corpo da minha mulher foi uma ferida no Seu coração. Por isso eu não vos darei o prazer de vos odiar.

« Querem que eu tenha medo, que olhe para os meus concidadãos com um olhar desconfiado, que sacrifique a minha liberdade pela segurança. Perderam. Continuamos a viver da mesma maneira. »

Vocês procuraram-no, mas responder ao ódio com a cólera seria ceder à mesma ignorância que vos fez ser quem são. Querem que eu tenha medo, que olhe para os meus concidadãos com um olhar desconfiado, que sacrifique a minha liberdade pela segurança. Perderam. Continuamos a viver da mesma maneira. (...)"

MARGARIDA SOUSA, A PORTEIRA QUE SALVOU DEZENAS DE PESSOAS

Margarida de Santos Sousa, porteira num prédio mesmo ao lado do Bataclan, recebeu em casa cerca de 15 sobreviventes e socorreu cinco feridos, um em estado grave. "Aqui, nas

ficaram feridas pelos ataques, incluindo 99 pessoas em estado grave. Além das mortes de civis, oito terroristas foram mortos nessa noite, e três no dia 18 de novembro numa operação policial em Saint-Denis.

A 14 de novembro, o grupo Estado Islâmico do Iraque e do Levante (ISIS - sigla em inglês) assumiu a responsabilidade pelos ataques. A França ainda se encontrava em alerta máximo desde o Massacre do Charlie Hebdo, em janeiro de 2015, que matou dezessete pessoas, incluindo civis e policiais. ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org
Fontes: Publico, Lusa, Wikipedia

La géopolitique ne fait pas de miracles

La France est en guerre. Les Alliés de la France sont avec elle. Le soutien international est incontestable. Des desseins se refont au Moyen Orient, et la lutte contre l'État islamique (EI) serait mondiale. La configuration d'une lutte du bien contre le mal, dans laquelle tout le monde saurait où se situe le bien et où se situe le mal, semble établie. Le serait-elle vraiment ?



LA GÉOPOLITIQUE évolue, ses acteurs et ses enjeux n'ont jamais été aussi diversifiées

laissent faire le diviser pour mieux régner dans cette lutte interne du monde arabe, et n'iront pas vers une guerre ouverte contre l'EI. Le Kurdistan irakien est de plus assez indépendant et redoute plus un fort pouvoir central à Bagdad que l'EI qui pour l'instant empêche cet Etat fort. À Bagdad, ce sont les Chiites qui sont au pouvoir et qui ne veulent pas le partager avec les Sunnites et préfèrent donc maintenir cette division de confessions en Irak. Les Saoudiens ont souvent incarné l'expression même du sunnisme radical, ayant cela en commun avec Daesh, et continuant d'avoir comme principal ennemie l'Iran. Les Iraniens, contre un sunnisme fortement implanté au Moyen Orient, ont tendance à voir d'un bon œil l'existence de

sud, tous concernés par les mouvements de réfugiés syriens ou par des attaques directes de Daesh comme celle contre le pilote jordanien. La seule force de Daesh est celle suscitée par tout acte terroriste : la capacité de semer la terreur, réelle puis psychologique, par des frappes ponctuelles. A long terme, cela ne paye pas. La France ne gagnera pas la guerre seule, avec de simples frappes aériennes, et l'histoire récente prouve qu'une action sur le terrain est à exclure, en plus sans un accord politique régional. Daesh ne gagnera pas non plus seul avec des frappes terroristes tout aussi ponctuelles et inefficaces sur un plan stratégique.

« La France se doit d'avoir une stratégie de politique étrangère suite à ces attentats ; elle se doit aussi d'avoir une stratégie de politique intérieure basée sur les valeurs républicaines à réaffirmer » Nous ne sommes pas en guerre. Il n'y

(démographie, flux migratoires, prolifération nucléaire, accès à l'eau potable, ressources alimentaires, réchauffement climatique, régionalismes...). Mais l'essence même du concept de « géo »- « politique », sans entrer dans une analyse puriste Ratzelienne et dans la période difficile de bannissement sur plan international connue dans les années 1970-80, demeure immuable : l'étude de l'influence des facteurs géographiques, économiques et culturels sur la politique des Etats et sur les relations internationales.

Qu'en est-il de la géopolitique du Moyen Orient, foyer de l'EI, ennemi numéro de la France, « en guerre ». La Syrie est en proie à une guerre. Bachar El-Assad, qui n'est pas près de lâcher le pouvoir, possède maintenant le soutien de Moscou contre l'opposition syrienne et son but est d'éliminer cette opposition pour n'avoir comme seul et principal ennemie que l'EI, et ainsi devoir redevenir, à fortiori, le principal allié contre Daesh. Pour la Turquie, une victoire des Kurdes contre le Daesh donnerait de la force au mouvement kurde turc, et cela ne les intéresse donc pas non plus. Les Kurdes en général, qu'ils soient syriens ou irakiens,

l'EI qui empêche ce sunnisme uniforme qui pourrait surgir dans une coalition forte arabe locale. Israël se retrouve tranquille, plus personne n'évoque la cause palestinienne, et les Etats de la région sont plus occupés à se faire la guerre les uns aux autres. Dans la région, personne n'ira donc se battre contre l'EI. A l'international, personne n'accompagnera la France non plus. Les Etats Unis n'engageront pas de troupes au sol. Et la France, seule, n'y parviendra pas non plus. La Russie se maintient aux côtés d'El-Assad.

Comme le souligne Olivier Roy, spécialiste de l'islam, la France se retrouve bien seule. Sauf que la France n'est pas en guerre. Et que l'essence même de Daesh, et des méthodes terroristes, ont leurs limitations. Daesh est un mouvement, et non un Etat, qui repose sur une avancée territoriale sans objectifs de frontières fixes dans une espèce de conquête et expansions messianiques sans fin. Mais les résistances sont fortes au sein même de leur première zone d'avancée : les Kurdes au nord, les Chiites à l'est, les Alaouites à l'ouest, les Libanais, Palestiniens, et Jordaniens, au

a pas d'armée de Daesh ; il y a une minorité de fanatiques, qui ponctuellement nous atteignent par des actes terroristes. L'union nationale doit certes être encouragée mais pas à l'aide de tromperie sémantique qui ne tiendront pas plus que quelques semaines. La haine ne se combat par la haine ; la démocratie s'affirme par plus de démocratie. Nous avons connu l'horreur pendant quelques heures ; comprenons ceux qui la fuient au quotidien.

La France se doit d'avoir une stratégie de politique étrangère suite à ces attentats ; elle se doit aussi d'avoir une stratégie de politique intérieure basée sur les valeurs républicaines à réaffirmer qui la caractérisent qui au long de siècles d'histoire en ont fait incontestablement le pays des Droits de l'Homme.

Ne nous mentez plus. La géopolitique ne ment pas. Les miracles n'arriveront pas. ■

Luciana Soares Gouveia
capmag@capmagellan.org
Sources : Courrier International,
Questions internationales, Le Temps,
Les Echos, Irsem (ancien Cerems)

Descobrir Cabo Verde ao som de Lura

Lura, uma das grandes vozes da música cabo-verdiana, esteve de passagem em Paris para apresentar “Herança”, o seu sexto álbum que acabou de estreiar. A CAPMag aproveitou esta passagem para falar um pouco da sua carreira e do seu novo álbum.



CAPMAG: Quem é a Lura? Como que a Lura se apresentaria?

LURA: Sou uma filha de cabo-verdianos que emigraram para Lisboa. Nasci lá, estudei lá e aos desassete anos, descobri que podia cantar. E tudo começou à volta da minha carreira que deu a conhecer o meu nome. Sou uma filha de imigrantes, durante a minha vida, ouvi as histórias sobre Cabo Verde, a saudade do Cabo Verde e fui criando no meu imaginário um Cabo Verde fantástico e perfeito e quando fui conhecer o Cabo Verde pela primeira vez, apaixonei-me por aquela terra, pelas pessoas, e quis cantar, quis usar a minha voz que tinha descoberta também há pouco tempo, para cantar Cabo-verde.

CM: Nascida em Portugal de pais cabo-verdianos, a Lura sente-se mais Portuguesa ou mais Cabo-verdiana? Pode explicar porque canta mais em crioulo do que em português?

LURA: Eu vou sentir-me sempre uma pessoa com dupla nacionalidade. Se bem que esse meu regresso às origens de Cabo Verde, está cada vez a tomar mais espaço na minha vida porque de facto é algo que eu quero aprofundar mais e a minha origem é cabo-verdiana. Toda a minha família é cabo-verdiana e eu sou negra, então o facto de ser negra acaba por me ligar muito, obviamente, ao lado africano,

O crioulo é a língua materna, a nossa língua, a do coração, a que nos faz sentir em casa, é a língua que nos identifica.

CM: Qual foi o momento que mais marcou a sua vida, pessoal e profissional?

LURA: São vários momentos musicais, e claro que há um grande que realmente mais marcou a minha vida e que foi de facto cantar com Cesária Évora. Ela é a referência que todos nós sabemos e poder ter essa oportunidade, foi um momento muito marcante e muito especial. Há um dueto com o Bonga, que me marcou no início da minha carreira porque eu ainda não pensava levar a música a sério, como profissão. Mas com o convite do Bonga, foi como uma confirmação que estava pronta para este trabalho na música. Foram esses dois duetos os mais marcantes. Agora recentemente fiz um dueto também com Richard Bona que me trouxe bastante felicidade. Fico muito feliz com esse encontro com uma referência do jazz mundial e essa pessoa que todos nós admiramos.

CM: O que a Lura sente quando canta?

LURA: É o que mais gosto de fazer! Cantar para mim é a melhor forma de expressar os meus sentimentos, de expressar o que sinto, as minhas nostalgias, as minhas alegrias.

« Eu vou sentir-me sempre uma pessoa com dupla nacionalidade. Se bem que esse meu regresso às origens de Cabo Verde, está cada vez a tomar mais espaço na minha vida »

uma vez que é essa a minha origem. O lado português, não posso mudar o fato de ter nascido em Lisboa, de ter passado uma parte importante de minha vida que é a infância vivendo em Lisboa, tenho os meus amigos e também é uma fase importante de uma pessoa. A primeira língua que aprendi a falar foi o português então é esta a dupla nacionalidade que me acompanha e que me vai acompanhar sempre. E sou assim como grande parte de cabo-verdianos são.

Tenho de cantar como se fosse a missão da minha vida. A minha mensagem é de uma cabo-verdiana e resumindo é de manter a cultura musical, sobretudo a cabo-verdiana, viva.

CM: O álbum “Di korpu ku alma” foi um grande sucesso da sua carreira! A Lura acha que tem um “antes” e um “depois” desse álbum? De que maneira afetou a sua vida musical?

LURA: Sim, tem. Tem a ver com a procura, muitos artistas têm a sorte de querer cantar, ter uma carreira e sabem logo o que vão fazer como carreira. Eu não sabia quando comecei a cantar, tanto podia ter feito jazz, como soul como música portuguesa ou cabo-verdiana. O meu universo musical era muito grande e ainda não tinha definido qual era o meu caminho. Quando conheci a música de Orlando Pantera foi

Lucio, Abraão Vicente, a Elida Almeida; o tema de Sema Lopi, o tema de José Dias Fernandes, o tema de Fernando Jorge Tavares Silva. É um disco com a produção de Toy Viera, que é meu director artístico do projecto, que já me acompanha há muito anos. Tem a produção de Hernani Almeida, sem esquecer o Richard Bona e Naná Vasconcelos.

« O povo cabo-verdiano é assim. Nós, apesar das dificuldades, queremos sempre estar juntos, fazer festa, cantar e dançar »

como uma luz que se fez. Percebi que era assim que eu queria fazer música do Cabo Verde. Isso marcou-me bastante. Entretanto, o Orlando Pantera faleceu, eu não tive oportunidade de me encontrar com ele para falar sobre música. Gravei os temas dele. Fiquei logo com aquela sensação que quando um poeta morre, a sua obra pode continuar, mas no caso da música, a obra tinha de ser cantada. Eu quis cantar a música dele e essa foi de facto a viragem. Foi o tal antes, gravei o "Di korpu ku alma" e senti claramente que tinha encontrado o meu caminho.

CM: Com o seu novo álbum *Herança*, a Lura diria que está mais próxima das suas origens?

LURA: Nesse álbum, parece que estou a ir, mais no fundo, vou até aos tempos dos escravos. Toco em vários aspectos da vivência e da história de Cabo Verde, como a escravatura, como o "assumir" e a evolução dos ritmos de Cabo Verde tal como o funana ou o "batuque". Faço, também, homenagem à mulher que está muito presente na sociedade cabo-verdiana. Tivemos sempre ao longo da história, grandes mulheres, grandes mães [...]. Há um tema que é "Di Undi Kim Bem" que é aquela pergunta que desencadeia de fato toda essa minha vontade de aprofundar mais as raízes [...]. Nesse disco, acho que está presente de forma mais amadurecida e mais consciente.

Neste novo álbum gostava de referir o variado leque de compositores e que vai desde eu própria porque escrevi dois temas mas também tem o Kaka Barbosa, Mario

CM: Esse disco tem ritmos de festa, da vontade de dançar, isso foi uma vontade da Lura?

LURA: O povo cabo-verdiano é assim. Nós, apesar das dificuldades, queremos sempre estar juntos, fazer festa, cantar e dançar. Somos um povo com ritmo, com alegria. Eu quero que isso esteja sempre presente no meu trabalho.

CM: As última palavras sobre Cabo Verde?

LURA: Cabo Verde é o meu sítio, de onde eu vim apesar de ter nascido em Lisboa. É um país que ainda estou a descobrir. Penso que o fato de ter nascido fora do país, torna esta minha saudade e vontade de conhecer e estar mais perto, muito mais imensa. É um país diversificado, com ilhas muito bonitas, diferentes umas das outras, com uma cultura diversa devido às influências de diferentes pontos do mundo. Pronto, é um país maravilhoso!

A Cap Magellan agradece a disponibilidade de Lura. Quer fugir um pouco, a monotonia deste inverno? Lura nos dá energia e vitalidade. Que esteja em férias ou não, deixá-lo levar ao largo de Cabo Verde. Cap Magellan convida vivamente os seus leitores a descobrirem a cantora através do seu último álbum, "Herança".

Plus d'infos : www.luracriola.com
www.facebook.com/luraoficial

Graça Lomingo
capmag@capmagellan.org

Crédit photo : N'Krumah Lawson-Daku / Lusafrica



Rencontres, encore et toujours...

Ce mois-ci, Cap Magellan vous présente la section internationale de portugais de l'établissement Balzac, section dynamique qui œuvre toujours plus pour mettre la langue portugaise à l'honneur, puis, nous reviendrons sur notre rencontre avec les étudiants de L2 de l'Université Sorbonne-Nouvelle-Paris III.



LE COLLÈGE LYCÉE HONORÉ DE BALZAC À PARIS

« Le lycée international de Balzac à Paris accueille six sections. Choisir d'étudier le portugais dans notre établissement, c'est accéder à l'excellence linguistique et culturelle. C'est obtenir un passeport pour l'avenir ». Monsieur Garcia, proviseur de l'établissement.

Le collège lycée Honoré de Balzac à Paris, établissement public, laïque et gratuit qui accueille une section internationale portugaise au sein d'autres sections (anglais, allemand, arabe, italien, espagnol). Mettre votre enfant dans la section internationale portugaise va lui permettre d'avoir un enseignement bilingue, biculturel, d'excellence. Les élèves de la section internationale, en plus

Pour plus de renseignements : APESIP (Association des Parents d'Elèves de la Section Internationale Portugaise)

apesiphb@hotmail.fr

Portes ouvertes de l'établissement le samedi 12 mars 2016 de 9h à 12h30.

RENCONTRE AVEC LES ÉTUDIANTS DE L'UNIVERSITÉ SORBONNE-NOUVELLE-PARIS III

Le 19 novembre dernier, la professeure universitaire, Egídia Souto, a bien voulu nous ouvrir les portes de l'un des cours qu'elle délivre à l'université Sorbonne-Nouvelle-Paris III afin que nous rencontrions ses étudiants de première année de licence en Langues, Littératures, Cultures et Sociétés Étrangères (LLCSE) spécialité Portugais. Après avoir présenté, comme à notre habitude, l'association Cap Magellan, notre magazine, le CAPMAG (que vous connaissez bien), nos événements ainsi que les différents aspects et opportu-

« Les idées sont à verbaliser et les projets à entreprendre, tout est encore à venir... »

des cours classiques délivrés par l'établissement, ont de 6 à 8 h de cours en portugais (littérature et histoire-géographie). Ce double enseignement permet aux élèves d'avoir un pluriculturalisme, un gage de réussite pour le monde moderne qui les attend, une tolérance et une ouverture au monde. La section internationale permet aux élèves de préparer un brevet des collèges option internationale avec deux oraux en portugais (un pour la littérature, un pour l'histoire géographie) et un baccalauréat option internationale du baccalauréat (OIB). Ce baccalauréat est très recherché en raison des compétences linguistiques exceptionnelles qu'il certifie dans de nombreux pays.

Balzac organise tout au long de l'année des événements festifs tels que le repas autour du monde, le marché de Noël, le concours d'éloquence qui récompense les meilleurs élèves de 4^e et de 2^{de} lisant un discours dans leur langue de section, la fête de l'Europe, la cérémonie de l'OIB.

nités qui peuvent directement intéresser ces étudiants, nous avons pu échanger sur leur rapport à la lusophonie et les parcours qui peuvent lui être liés.

Ayant été convié à un cours intitulé « Démarches, métiers et compétences », le parcours de chacun, la thématique des activités extracurriculaires, des stages, de l'insertion professionnelle a bien entendu été abordée. L'importance de croire en ce que nous aimons, la volonté de faire pour avancer a été bien sûr rehaussée. Ces étudiants de première, depuis peu atterri dans le monde universitaire, ont conscience que chacun possède sa place mais qu'il est nécessaire de travailler et croire en ce que l'on fait pour faire la différence. Les idées sont à verbaliser et les projets à entreprendre, tout est encore à venir... Nous espérons qu'après cette rencontre, Cap Magellan pourra les aider dans leur projet !!! ■

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

ROTEIRO

Zulawski de volta com uma produção portuguesa



O REALIZADOR de *O Importante É Amar*, *Possessão* ou de *A Mulher Pública* propõe-nos para este mês de dezembro uma adaptação em francês de um romance de Witold Gombrowicz.

A nova longa-metragem do realizador polaco Andrzej Zulawski, *Cosmos*, baseada na novela homónima de Witold Gombrowicz, estará a estreia nos cinemas no dia 9 de dezembro 2015.

Rodada em Portugal, em Sintra e Mafra nos arredores de Lisboa, e na Covilhã na Beira Baixa, o novo film de Andrzej Zulawski foi coproduzido pela Leopardo Filmes Portugal e pela Alfama Films de Paris, ambas de Paulo Branco. A longa-metragem de Zulawski, que não filmava desde *A Fidelidade* (2000), também co-produzida com Portugal, foi apoiada com 200 mil euros pelo Instituto do Cinema e do Audiovisual, organismo promovendo produções realizadas entre a França e Portugal.

“Foi uma iniciativa de Paulo Branco, que tinha produzido o meu filme anterior, *A Fidelidade*. Fiquei espantado quando ele me telefonou no ano passado a perguntar-me se eu queria adaptar o livro. Estava longe de pensar que um produtor de cinema se interessasse por Gombrowicz.”

O elenco conta com a participação de Jean François Balmer, Sabine Azéma, Jonathan Genet, Johan Libéreau, Clémentine Pons, Andy Gillet e os portugueses Ricardo Pereira, Victoria Guerra e António Simão.

Cosmos conta-nos a história de Witold e Fuchs, dois jovens homens de gostos muito distintos, que se conhecem por acaso e decidem passar alguns dias numa pensão familiar. Esperam-nos um casal de excêntricos, a secreta filha destes, Léna, por quem Witold ganha paixão obsessiva, e a empregada da casa, que tem a boca desfigurada. Um pardal pendurado por um arame num caminho de floresta é o primeiro de uma série de maus presságios nesta investigação sobre “as origens da realidade” – assim decreveu Gombrowicz a sua última e fragmentária novela, “*Cosmos*”, em que a desordem reina e foge da compreensão.

“Gosto de pensar na estrutura de um filme musicalmente, de chegar com exaltação ao allegro vivace. *Cosmos* é feito de coisas vivas, rápidas, por vezes cruéis, não de coisas lentas e doces.”

O filme *Cosmos* que conquistou em agosto o Leopardo para Melhor Realização no Festival de Locarno, foi exibido em antestreia no Lisbon & Estoril Film Festival, que se realizou de 6 a 15 de novembro com uma retrospectiva a Andrzej Zulawski, e a exibição de, entre outros, *O importante é amar* (1975), *Possessão* (1981), *A mulher pública* (1984), *A raiva do amor* (1985) e *As minhas noites são mais belas que os vossos dias* (1989).

Não perca esta bela produção portuguesa que assinala o regresso de Andrzej Zulawski ao cinema! ■

Ricardo Pereira
capmag@capmagellan.org

LE CINÉASTE JOSÉ FONSECA E COSTA S'EST ÉTEINT

Le réalisateur portugais José Fonseca e Costa, un des pionniers du mouvement antifasciste «Cinéma nouveau», s'est éteint le 1^{er} novembre 2015 à l'âge de 82 ans.

Opposant au régime dictatorial de Salazar, il a été emprisonné en 1960 par la PIDE, avant de partir l'année suivante par l'Italie, où il est devenu l'assistant du cinéaste Michelangelo Antonioni. De retour au Portugal en 1964, il a fondé le Centre portugais du cinéma et commencé à tourner des documentaires et films publicitaires, puis des œuvres de fiction.

Sa carrière cinématographique a été notamment marquée par *O Recado* - 1972, *Os Demónios de Alcácer Quibir* - 1977 et *Cinco Dias, Cinco Noites* - 1996. Mais le grand public retiendra surtout le film *Kilas, o Mau da Fita* - 1981, un des plus grands succès populaires du cinéma portugais. José Fonseca e Costa nous quitte en ayant quasiment finalisé le tournage de son ultime œuvre, *Axilas*, basée sur une nouvelle de l'écrivain Ruben da Fonseca.

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Cristina Branco

en tournée en France



CRISTINA BRANCO est l'ambassadrice d'un fado résolument contemporain, se nourrissant autant de poésie lusitanienne que de jazz, de bossa nova ou de chanson populaire. Elle définit son propre voyage musical dans une infusion de sensualité où le respect de la tradition accompagne le désir d'innovation.

Avec *Anthologie*, elle survole 17 ans de carrière entre poèmes mis en musique, reprises de grands standards et fados traditionnels. Par son originalité, son audace d'esthétique et son style unique d'interprète, Cristina crée des rapports fructueux et intimes entre les textes, la voix et la musicalité. Quand elle chante, avec toute sa sensualité cristalline, sa voix semble donner forme à son âme. La poésie, la sensibilité aux mots, la clarté d'expression et les exigences de la diction caractérisent son œuvre et sont un symbole de l'humanité de son art.

Cristina vit et respire le fado et la saudade comme Amália Rodrigues. Elle chante les grands poètes

du Portugal (Camões, Pessoa, David Mourão-Ferreira, José Afonso) mais aussi ceux d'autres pays (Paul Éluard, Léo Ferré, Alfonsina Storni, Slauerhoff) et, à sa façon, transforme le fado pour qu'il représente l'héritage poétique et littéraire du Portugal.

Le fado, selon Cristina Branco : « Le fado, c'est la vie. Je ne vois pas cette musique comme le destin. Le destin, c'est ce que nous en faisons, ce n'est pas une chose qui arrive par hasard. Je ne crois pas en cette nostalgie. Je pense que le fado parle de la vie, de celle qui existait dans les années 1940 et 1960, mais aussi qui existe en 2015. Il ne s'agit plus de parler des clichés de la société portugaise, de la mer, des marins, des découvreurs qui partaient et des femmes restées seules à pleurer. Le fado représente beaucoup plus que ça, c'est parler d'aujourd'hui, de la guerre s'il le faut. (...) On peut parler d'un phénomène de mode, expliquait Cristina Branco à Paris. Beaucoup de jeunes chanteurs ont fait leur apparition ces dernières années. Pour ma part, je ne me considère pas comme une fadista typique, plutôt comme une interprète qui chante aussi des fados. »

Cristina Branco en tournée

3 décembre à 20h30

Théâtre de l'Archipel

Avenue du Général Leclerc

66000 Perpignan

5 décembre à 21h

Cité des Congrès

5, rue de Valmy

44000 Nantes

AGENDA

>> Portugal

FADO, LA FÊTE AVANT LES FÊTES

Le 4 décembre à 21h

Soirée musicale proposée et présentée par Jean-Luc Gonneau avec Conceição Guadalupe, accompagnée par Filipe de Sousa (guitare portugaise), Nuno Esteves (guitare classique) et Nella Selvagia (percussions).

Café Ciné-Bar Les Affiches

7, place Saint-Michel

75005 Paris

CUSTÓDIO CASTELO ET TRIO

Le 6 décembre à 17h



Virtuose de la guitare portugaise et grand compositeur, Custódio Castelo parcourt le monde depuis des années avec sa musique et participe

dans les plus grands festivals internationaux en tant que soliste.

**Église St Gervais-St Protais
Bry-sur-Marne**

RÉVEILLON DE LA SAINT-SYLVESTRE

Le 31 décembre à 20h

Les associations portugaises et le Comité des fêtes d'Argenteuil proposent un repas dansant à l'occasion du réveillon de la Saint-Sylvestre, avec le spectacle exotique de Kafrine Color

et Banda Latina. Animation musicale par DJ Anibal.

Menu à 98 €

Infos et réservations :

01 39 81 28 70,

06 50 11 32 01

ou 06 15 76 47 59

Salle Jean Vilar

9, bd Héloïse

95100 Argenteuil

>> Brésil

MÁRCIO FARACO

5 décembre à 21h



Le plus francophile des Brésiliens de France n'a pas son pareil pour capturer l'air du temps, le mettre en mots et en mélodies, et nous chanter les réalités du monde, mais aussi ses amours et tout simplement la vie. Entouré de musiciens d'ici et de là-bas, il parle de son Brésil natal, de son cher Paris et des jours qui s'écoulaient...

L'Imprévu

23, rue du Général Leclerc

95310 Saint-Ouen-l'Aumône

FLÁVIA COELHO



12 décembre à 20h30

Bercée aux rythmes de la samba ou du pagode, cette chanteuse entraîne les musiques brésiliennes vers le hip-hop ou la fusion par sa voix chaude et facétieuse.

La Clef - St Germain

46, rue de Mareil

78100 St Germain en Laye

MICHELANGELO 4TET

11 décembre à 20h30



Le concept original « Brasilafriacoustic » de Michelangelo Pagnano est le fruit d'une longue exploration poétique, commencée à Sao Paulo au contact des musiques populaires brésiliennes, et réinventée au frottement des horizons africains et occidentaux. Forcée par l'instinct, portée par un groove entraînant

et des harmonies subtiles, sa musique, sincère, douce et inspirée, sait se métamorphoser en syncopes piquantes et souffles magnétiques. Elle puise dans un vaste registre afrobrésilien dont le nuancier s'étale du baião au funk et au jazz en passant par la bossa, la ballade, le maracatu et une pointe de choro.

Michelangelo Pagnano : guitare, chant

Didier Métrailler : percussions

Karsten Hochapfel : cello

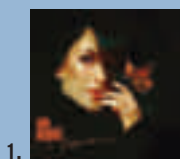
Fanny Menegoz : flûte

Hall du Forum

Avenue Fernand Léger

13130 Berre L'etang

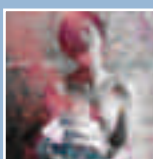
COUPS DE CŒUR



1.



2.



3.

1-Ana Moura, « Moura » (Universal, 2015)

Produzido por Larry Klein, com quem já havia trabalhado o anterior « Desfado », o novo álbum de Ana Moura foi gravado por Ângelo Freire na Guitarra Portuguesa e Pedro Soares na Viola de Fado, músicos portugueses que costumam acompanhar a artista ao vivo. Na lista de participações, que incluem nomes como Carlos Tê ou Samuel Úria - que Ana Moura canta pela primeira vez -, Edu Mundo, Sara Tavares, Kalaf, José Eduardo Agualusa e o músico angolano Toty Sa'Med, encontram-se ainda músicos internacionais que têm trabalhado com grandes nomes da pop e do jazz. **Indispensable!**

2-Mísia, « Para Amália » (Warner, 2015)

O novo disco de Mísia inclui participações especiais de Maria Bethânia, do ator Rogério Samora, da cantora espanhola Martírio. O duplo álbum é constituído por um primeiro CD em que Mísia interpreta, acompanhada exclusivamente ao piano, as composições de Alain Oulman, Fontes Rocha, Carlos Gonçalves e alguns poetas eruditos que Amália gravou, e um segundo CD, em que Mísia acompanhada à guitarra, viola e baixo acústico, interpreta um repertório mais tradicional e popular de Amália. **Indispensable!**

3-Emmy Curl, « Navia » (Chave do Som, 2015)

Reunindo letras sobre amor, desejo e natureza, o debut de Emmy Curl no formato de longa-duração mostra-a tão hábil no inglês, idioma no qual habitualmente canta, como no português de «Eurídice» ou «Volto na Primavera», onde explora a sua ligação, natural e intuitiva, a uma ideia de folk telúrica, tão próxima das suas raízes transmontanas como da nuvem etérea em que se move com graciosidade.

À découvrir!

ANA MOURA

19 FÉV
PARIS



L'OLYMPIA
BRUNO COQUATRIX

RÉSERVATIONS: FNAC, OLYMPIA, CARREFOUR, AUCHAN

0 892 68 33 68 (0,34€/min) www.olympiahall.com



cinéma



Rosa et le monde qui l'entoure

« IL Y A DES DISCOURS qui sont comme des pyjamas, ils sont utiles pour dormir », cette phrase, drôle et piquante marque le ton du premier roman traduit en français d'Afonso Cruz, « Jésus-Christ buvait de la bière », jeune écrivain et artiste portugais. Il s'agit d'une histoire étonnante qui mêle farce et tragique... L'action se passe une dizaine d'années après la fin de la dictature salazariste dans un petit village de l'Alentejo dans lequel la misère fait encore partie du lot quotidien de la majorité de ses habitants. « Jésus-Christ buvait de la bière » n'est pas un roman à la mode réaliste, il est beaucoup trop incongru pour l'être. S'inscrivant dans un contexte précis, il aborde de nombreuses questions existentielles...

Le lecteur y retrouve beaucoup de personnages tous plus saugrenus les uns que les autres. C'est avant tout la vie de Rosa qui nous y est racontée. Rosa, une jeune fille a l'histoire familiale bouleversante vivant seule avec sa grand-mère. Une femme très vieille et en perte d'autonomie qui rêve d'une chose avant sa mort, connaître Jérusalem... Une chose qui semble, au premier abord, irréalisable mais que la petite fille réussira à mettre en place grâce à de l'imagination et quelques bonnes volontés.

Le roman d'Afonso Cruz est comme un dialogue entre Rosa et le monde qui l'entoure. Elle est une sorte de diamant brut à laquelle la vie n'a pas fait



de cadeau et qui se retrouve confrontée à un monde dur, injuste... Elle lit des westerns et rêve à ces héros déterminés, entiers, qui ont du cœur, du corps. Elle se lie avec un homme beaucoup plus âgé qu'elle, Borja, professeur et écrivain philosophe qui l'assaille de ses grands discours et de son savoir. Elle, elle ressent, réfléchit et pense mais il lui manque les outils pour énoncer la complexité de sa richesse intérieure. Elle est prisonnière d'un monde où les choses, au lieu de se compléter, se confrontent donnant une allure simpliste à la réalité qui l'attriste profondément. Entre ignorance et arrogance, l'avancé et la sérénité sont difficiles.

Sans arme face à un tel monde, elle cherche à vivre intensément... Rosa suce des petits cailloux pour sentir dans sa chair le souvenir d'une situation. Elle tente de fuir le vide qui la guette, le néant... Elle veut désespérément y échapper... Mais sans notion, sans aide, il peut parfois être difficile de fuir à un certain destin. Est-il métaphysique ? Social ? À vous d'en juger... ■

Jésus-Christ buvait de la bière de Afonso Cruz
Éditions Les Allusifs
Traduction de Marie-Hélène Piwnik.

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

Alor représente l' élu, le sauveur envoyé par le destin. Dans l'euphorie du référendum, Jakarta lance une opération, Alor disparaît dans le chaos, et on ne retrouve qu'une tête coupée dans une boîte. La Suède envoie un évêque pour mener l'enquête.

Ce livre réunit toutes les pièces et les rapports de sa mission. Ce roman magnifique est un requiem pour les mondes perdus des restes de l'Empire portugais. Il est écrit du point de vue des colonisés. Nul ne pouvait mieux parler du Timor que le journaliste qui y a été correspondant pendant l'une des périodes sanglantes de son passé récent.

LES ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE
19/21, rue des Fossés Saint-Jacques,
Place de l'Estrapade
75005 Paris
tél. : 01 43 36 34 37

INSTITUTO CAMÕES
6, passage Dombasle
75015 Paris
tél. : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN
39, bd. de la Tour Maubourg
75007 Paris
tél. : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON
15^{bis}, rue Buffon
75005 Paris
tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE
13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

LIBRAIRIE PORTUGAL
25, cours de la Marne
33800 Bordeaux
tél. : 05 56 92 53 07

LECTURES

PARAVENTS NANBAN
COORDINATION D'ALEXANDRA CURVELO (COORD.)

Les éditions Chandeigne ont réuni dans cet ouvrage des paravents des musées ayant les plus importantes collections d'art nanban : le musée Nanban Bunkakan d'Osaka, musée municipal de Kobe, le musée national d'Art ancien de Lisbonne etc...

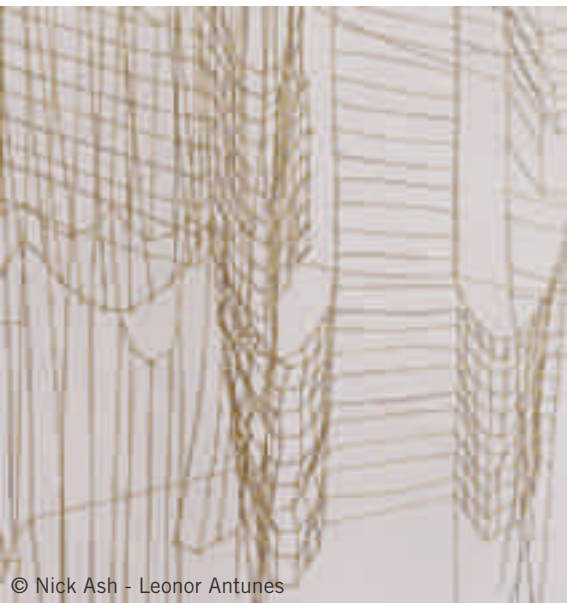
Les peintures qui ornent les byōbu (paravents) nanban décrivent une extraordinaire

confrontation de civilisations et sont saisissantes par leur beauté. L'histoire de l'arrivée des Portugais, du point de vue oriental, s'y déroule sous nos yeux, notamment dans les œuvres des peintres de l'école Kanō Tantôt critiques, tantôt festifs et joyeux, les byōbu mettent en images les prémices de l'occidentalisation de l'Asie. Ils sont accompagnés d'un texte sur la passionnante histoire de la rencontre – commerciale, religieuse et culturelle – entre l'Europe et le Japon à cette époque.

PENSION DES MONDES PERDUS DE PEDRO ROSA-MENDES
TRADUIT PAR MARIE-HÉLÈNE PIWNIK

Timor oriental, 1999. Alor, un jeune architecte indonésien, arrive à Díli chargé de concevoir une maison pour le leader indépendantiste du Timor. Il s'installe dans la Pension du Monde Perdu, où les chambres portent des noms de massacres. Dans les mois qui précèdent le vote pour l'indépendance, il va vivre un crescendo de violence.

Le plan flexible de Leonor Antunes



© Nick Ash - Leonor Antunes

MARÍA INÉS RODRÍGUEZ, directrice du CAPC musée (Musée d'art contemporain de Bordeaux), a invité Leonor Antunes à investir ce lieu en y installant une série de dispositifs de grand format spécialement conçus pour le musée. Comme le confie l'artiste, elle souhaite « métamorphoser l'espace du musée, d'une échelle imposante vers une autre, à dimension plus humaine, dans laquelle les visiteurs pourront s'incarner, grâce à la proximité avec les œuvres ».

Après Miami et New York, Bordeaux accueille donc une grande exposition monographique de Leonor Antunes. Après l'avoir présenté au Perez Art Museum de Miami, en 2014, et au New Museum de New York l'été dernier, l'artiste, établie à Berlin, exposera son travail au CAPC musée du 27 novembre 2015 au 17 avril 2016.

Cette première grande exposition monographique de Leonor Antunes, en France, est rendue possible grâce au soutien du mécène d'honneur, Château Haut-Bailly.

L'artiste appréhende son œuvre comme un métissage entre des procédés vernaculaires et l'héritage culturel du modernisme.

L'œuvre de Leonor Antunes fait souvent référence à l'héritage du modernisme, à ses formes géométriques spécifiques, et à des motifs et des structures conçus par des architectes et des designers du début du XX^e siècle.

Les mathématiques, les mesures et la beauté de certaines échelles et proportions spécifiques nourrissent ainsi sa pratique, et ses œuvres dialoguent avec les espaces qu'elles occupent, soit par les échos qu'elles renvoient des éléments présents, soit par son usage des proportions comme outils de développement de chaque nouvelle installation.

Antunes est particulièrement attentive aussi à l'élégance de la fabrication manuelle, à commencer par celle de son Portugal natal, et ses matériaux de prédilection comprennent le liège, le cuir, le laiton et les cordages.

Pour cette exposition, dont le titre est une traduction de celui de l'article — inédit en français — d'Anni Albers « The Pliable Plane » (1957), l'artiste investira les 1500 m² du sol de la Nef et déploiera sur la surface et la hauteur de cet espace monumental un ensemble de sculptures de grand format. Certaines puisant leur inspiration dans les travaux textiles d'Anni Albers (1899-1994), d'autres citant le travail architectural de Lina Bo Bardi (1914-1992). Les œuvres de Leonor Antunes entreront en dialogue avec le bâtiment, faisant écho à la fois à l'histoire commerciale de cet édifice du XIX^e siècle et à l'héritage culturel du modernisme.

Leonor Antunes (Lisbonne, 1972) a récemment présenté son travail dans des expositions individuelles au Pérez Art Museum de Miami (2014), à la Kunsthalle Basel (2013), au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris (2013), et au Kunstverein Harburger Bahnhof, Hamburg (2012), ainsi que dans plusieurs expositions collectives, dont la 12^e Biennale de Sharjah, UAE (2015), et la 8^e Biennale de Berlin (2014). Elle a également été exposée au Bronx Museum of the Arts, New York (2014), à la Kunsthalle Wien, Vienne (2014), au CNEAI, Chatou, France (2013), et au MIT List Visual Arts Center, Cambridge (2012). Après son exposition monographique au CAPC musée d'art contemporain de Bordeaux (2015) son travail sera visible au Tensta konsthall, Stockholm (2016), au San Francisco Museum of Modern Art (2016), et au Museo Tamayo, Mexico (2017).

Du 27 novembre 2015 au 17 avril 2016

CAPC Bordeaux

7, rue Ferrère

33000 Bordeaux

Tarifs : Entrée du musée, 6,50 € (plein tarif) ;

3,50 € (tarif réduit) ■

Débora Cabral

capmag@capmagellan.org

AGENDA

AU SUD D'AUJOURD'HUI. ART CONTEMPORAIN PORTUGAIS [SANS LE PORTUGAL]

Jusqu'au 13 décembre

Oeuvres de Sónia Almeida, Daniel Barroca, Carlos Bunga, André Cepeda, Mauro Cerqueira, Carla Filipe, João Maria Gusmão et Pedro Paiva, Ana Santos, Arlindo Silva et Von Calhau!
Commissaire : Miguel Von Hafe Pérez

**Centre culturel Gulbenkian
39, Bd de la Tour-Maubourg
75007 Paris**

ESPAÇO LIBERTO

Jusqu'au 15 décembre

La MdM Gallery présente Espaço Liberto, première exposition individuelle de Rodrigo Cass en France, composée de vidéos et de sculptures inédites. A l'occasion de sa participation à l'Officielle 2015, la galerie montrera en parallèle une autre sélection d'œuvres de ce même artiste, qui a figuré parmi les 14 jeunes représentants de la scène émergente brésilienne dans Imagine Brazil.

**MdM Gallery
6, rue Notre Dame de Nazareth
75003 Paris
rodrigocass.com**

ALMA-BLUCO, DE MUSA PARADISIACA

Jusqu'au 17 janvier 2016

Il s'agit de la première exposition en France de Musa paradisiaca, duo d'artistes portugais créé en 2010. Musa paradisiaca est un projet basé sur le dialogue, fondé par Eduardo Guerra et Miguel Ferrão. Il peut prendre différentes formes dans une approche toujours discursive. En relation avec des individus ou des entités collectives, une pensée à plusieurs voix se construit.

Commissaire : Elfi Turpin.

**CRAC – Centre Rhénan d'Art contemporain
18, rue du Château
68130 Altkirch**

Gaivota vous invite à découvrir Custódio Castelo



L'ASSOCIATION GAIVOTA reçoit, à Bry sur Marne, Custódio Castelo, l'un des plus grands guitaristes actuels (guitare portugaise) et son trio pour un concert unique le dimanche 6 décembre à 17h00 à l'église St Gervais-St Protais.

Virtuose de la guitare portugaise et grand compositeur, Custódio Castelo parcourt le monde depuis des années avec sa musique et participe dans les plus grands festivals internationaux en tant que soliste. Ses compositions musicales naviguent entre invention, innovation tout en restant fidèle à la rigueur de la tradition du Fado. Il a ainsi composé et enregistré sept albums pour la fadiste Cristina Branco, dont deux ont obtenu en 1998 et 1999 le prix "Choc de l'Année du Monde de la Musique" dans la catégorie Word Music. En 2010, il reçoit le prix "Amália Rodrigues" en tant que meilleur instrumentiste de Fado. Il a aussi accompagné les plus grands interprètes de fado : Amália Rodrigues (lors de ses derniers concerts), Mariza, Mísia, Camané, Ana Moura, Jorge Fernando et bien d'autres. Après avoir enregistré ses propres compositions en solo et sorti deux albums, "Tempus" et "Inventus", il prépare actuellement son troisième opus.

Le trio sera composé, en plus, de Carlos Leitão (guitare classique et voix), qui après des années d'évolution dans les maisons de fado lisboètes, se décide enfin à enregistrer son premier et tant attendu album de fados sous le titre "O Quarto". Album où il a écrit et composé tous les thèmes, et où (comme il dit), chaque note, chaque mot traduisent les joies, les tristesses et les désillusions qui ont

traversé sa vie. Carlos Menezes qui vient d'enregistrer aussi son premier album en solo, qui s'intitule "Em Voz", les accompagnera à la basse.

Par ailleurs, l'événement aura la participation de Dan Inger dos Santos qui, depuis les sorties de ses albums Atlânticoblues et Le Quatrième, suivant les cartes des grands navigateurs portugais, nous emmène avec sa guitare acoustique dans un voyage musical autour de l'océan Atlantique. Son Fado Blues aux arrangements subtilement aigres-doux, s'inspire de la musique des pays qu'il traverse. Un métissage musical unique où son

Blues, le Folk et les ritournelles celtiques rencontrent les sonorités du fado et de la bossa nova.

L'événement aura également comme invitée Lizzie Levée, une artiste mélancolique, dont les premières amours furent le piano, Chopin, Barbara... À 15 ans, Lizzie découvre la guitare et James Taylor... La guitare folk prend alors la place d'une complice de chanson. Et un beau jour... le Fado jeta l'ancre dans la vie de Lizzie. Coup de foudre pour la langue portugaise et les musiques lusophones. Après un an passé à Lisbonne, dans l'Alfama (le plus fadiste des quartiers de la capitale), son répertoire revêt des accents mélodiques et textuels de cette musique traditionnelle qu'est le Fado. A la guitare ou à l'accordéon, partagée entre chanson française, folk américaine et Fado, Lizzie est une « balladeuse ». « Lisbonne guide mon chant de sa typique « saudade » et mes chansons racontent un voyage autant physique qu'initiatique », dit Lizzie.

L'association Gaivota a pour activité principale de véhiculer, diffuser et promouvoir le fado (musique traditionnelle portugaise), la poésie ainsi que les diverses cultures lusophones à travers différentes formes et événements.

Informations :

Association Gaivota

Marie José Henriques

06 64 13 48 94 / mariajose_hbl@hotmail.com ■

Luísa Semedo

capmag@capmagellan.org

AGENDA

FESTIVAL FOLKLORIQUE

Association Agora et Tel Est
Argenteuil

6 décembre à 14h

Avec plusieurs groupes folkloriques, animation musicale et rencontre de concertinas avec Cantares ao desafio, Chico - Tubarão, Celerico. Tous les bénéfices seront reversés au profit du Téléthon.

Salle Jean Vilar

9 Boulevard Héloïse

95100 Argenteuil

Informations : 06 24 25 79 27

CAFÉ-CONCERT

Le Cactus/Coin du Fado

4 décembre à 21h

Présenté par Jean-Luc Gonneau avec plusieurs chanteurs de fado, dont João Rufino, Lizzie Levée et les musiciens Filipe de Sousa, Nuno Esteves et Nella Selvagia.

Affiches

7 Place Saint Michel

75005 Paris

Réservations : 06 22 98 60 41

FÊTE DE NOËL

Association Culturelle

Portugaise de Strasbourg
(ACPS)

13 décembre à 12h30

Déjeuner (Menu : Barbe du Père Noël, Filet de porc aux fruits, Trilogie gourmande). L'après-midi ambiance musicale, Père Noël et activités pour les enfants.

Salle Bon Pasteur

12 Boulevard Jean

Sébastien Bach

67000 Strasbourg

RÉVEILLON DE LA SAINT SYLVESTRE

Association Culturelle

Portugaise Les Ullis-Orsay
(ACPUO)

31 décembre dès 19h30

Dîner de Gala. Animation musicale avec le groupe Kapa Negra

Gymnase Blondin

Avenue Guy Moquet

91400 Orsay

Réservations :

06 09 81 25 19



JUSQU'À
0.90%⁽¹⁾
 SUR VOTRE ÉPARGNE
 SUR 12 MOIS

PORTES OUVERTES POUR FAIRE FRUCTIFIER VOTRE ÉPARGNE.

Caixa CONTA+⁽¹⁾ est un dépôt à terme qui vous permet, en souscrivant jusqu'au 16 janvier 2016, de bénéficier d'un taux de rendement actuariel annuel brut de 0,65% sur 6 mois ou 0,90% sur 1 an.

Taux fixe avant prélèvements sociaux et fiscaux, pour un dépôt maintenu jusqu'au terme. Ce placement sans risque, est accessible à partir de 1000 euros, et sans limite de plafond.



Caixa Geral
de Depósitos

France

CHACUN DE NOS CLIENTS MÉRITE UNE ATTENTION UNIQUE.

(1) Souscription réservée à toute personne physique ou morale, résidente ou non, titulaire d'un compte dépôt ouvert à la Succursale, dans la limite de l'enveloppe disponible. Le versement à la constitution du dépôt à terme devra provenir d'un compte hors Groupe Caixa Geral de Depósitos ou si les fonds proviennent de fonds internes, l'offre reste accessible mais à un taux inférieur. Le compte à terme est souscrit pour une durée de 6 mois ou 1 an. Le taux actuariel annuel brut est de 0,65 % à 6 mois et de 0,90 % à 1 an pour des fonds externes, et de 0,35% à 6 mois et de 0,50% à 1 an pour les fonds internes. Les taux mentionnés sont hors impôts et prélèvements sociaux applicables selon la réglementation en vigueur. En cas de retrait anticipé, le Compte à Terme sera clôturé et en cas de mobilisation du capital déposé au cours du 1er mois de la constitution du dépôt, aucun intérêt ne sera versé. En cas de mobilisation du capital déposé au-delà du 1er mois le taux nominal appliqué à ce dépôt sera affecté d'une réduction de 25%. Caixa Geral de Depósitos se réserve le droit d'interrompre cette offre à tout moment en cas de fluctuations importantes des taux du marché interbancaire ou de réalisation des objectifs de production.

Vencendo obstáculos, no mês de todas as corridas



DEZEMBRO MARCA, para a generalidade das pessoas, uma época especial, em que se entrecruzam as tradições familiares e se faz um balanço do ano que passa. Em termos desportivos foi, sem dúvida, um ano bastante positivo para as cores nacionais, com vários sucessos a serem alcançados em diversas modalidades, desde as mais emblemáticas e onde os Portugueses se têm revelado a grande nível, como o futebol, o atletismo ou o judo, mas também passando por modalidades que gradualmente vão conquistando a atenção dos Portugueses, como o ténis, o surf, as modalidades náuticas ou o motociclismo.

Conquistas realizadas num ano que antecede os Jogos Olímpicos do Rio 2016, o que aumenta as expectativas face à prestação nacional em terras de “Vera Cruz”, naquela que poderá ser a melhor prestação portuguesa em Olimpíadas, depois da medalha de prata conquistada por Fernando Pimenta e Emanuel Silva na Canoagem em Londres, 2012.

Este mês é marcado pelo número de corridas que abrangerão todo o território nacional, de facto, num mês em que os doces prevalecem à mesa dos Portugueses, nada como testar os nossos limites nas provas previstas.

Lisboa receberá a 6 de Dezembro a Meia Maratona dos Descobrimentos, com a possibilidade de testar os 5km, os 10km e os tradicionais 21km, sendo que no final do ano desenrolam-se as tradicionais corridas de São Silvestre. No dia 26 de Dezembro a São Silvestre de Lisboa, com partida na Avenida da Liberdade, no dia 27 de Dezembro a 22ª São Silvestre Cidade do Porto, com partida e chegada na emblemática Avenida dos Aliados e no dia 31 a São Silvestre da Amadora, uma das mais importantes provas a nível nacional e internacional e que vai já na sua 41ª edição, com o interesse especial destas corridas se realizarem ao final da tarde / noite, permitindo uma visão distinta dos percursos escolhidos.

Em Lisboa e no Porto, as organizações esperam mais de 10 000 participantes, sendo de prever que as inscrições esgotem rapidamente, enquanto que na Amadora as inscrições estão limitadas a 2500 participantes.

O atletismo está também em destaque em terras gaulesas, com a realização do Campeonato da Europa de Corta-Mato a 13 de Dezembro em Toulon-Hyères. Portugal estará representado com mais de 30 atletas, nos escalões feminino e masculino de juniores e seniores, sendo a par da selecção anfitriã e do Reino Unido, o país com mais atletas, o que abre boas perspectivas de um resultado bastante positivo para as cores nacionais, o que viria a confirmar a tradição de pódios nas provas europeias de corta-mato.

Numa época em que o valor da vida parece banalizado, importa não ceder e continuar a “correr”, a correr pela vida. ■

Bruno Ferreira Costa
capmag@capmagellan.org

Fontes: fpatletismo.pt; saosilvestredelisboa.com, runporto.com, european-athletics.org

NATAÇÃO : A EXCELÊNCIA DO DESPORTO

Realiza-se na primeira semana de Dezembro (de 2 a 6) os Europeus de Piscina Curta, na cidade de Netanya, em Israel. A prova contará com a presença de diversos atletas nacionais, numa demonstração da importância e do crescimento da natação em Portugal, sendo de destacar a presença de Diogo Carvalho, Alexis Santos, Ana Rodrigues, Rafael Gil e Diana Durães e Tamila Holub, recém recordista dos 800 metros livres.

Com 14 nadadores com a presença assegurada nesta competição, Portugal parte sem expectativas de medalhas. No entanto, vários atletas nacionais partem dispostos a bater vários recordes nacionais e confirmar os tempos mínimos para os Mundiais de Piscina Curta de 2016, em Windsor, no Canadá.

Pese embora a multiplicação de competições de natação a nível nacional, bem como a aposta dos diversos clubes nacionais no fomento da modalidade, a presença nas competições europeias e a disputa com os principais atletas da modalidade, é um dos maiores incentivos para alcançar os tão desejados recordes nacionais.

Num desporto que se apresenta e se assume pela sua vertente mais nobre de formação e promoção do bem-estar físico, a competição deve pautar-se por esse espírito livre de conquista. ■

Fonte: www.fpnatacao.pt

AGENDA

LIGA ZON SAGRES

Jornada 12 - 4 a 7/12

SL Benfica	A. Académica
Os Belenenses	Vitória FC
FC Porto	FC P.Ferreira
Marítimo M.	Sporting CP
FC Arouca	Boavista FC
Estoril Praia	CD Nacional
U. Madeira	CD Tondela
Moreirense FC	SC Braga

Vitória SC Rio Ave FC/12

Jornada 13 - 13/12

A. Académica	Os Belenenses
Boavista FC	Estoril Praia
FC P.Ferreira	U. Madeira
Vitória SC	Marítimo M.
CD Nacional	FC Porto
Rio Ave FC	FC Arouca
Vitória FC	SL Benfica
CD Tondela	SC Braga
Sporting CP	Moreirense FC

Jornada 14 - 20/12

FC Arouca	Marítimo M.
Os Belenenses	Boavista FC
SL Benfica	Rio Ave FC
SC Braga	FC P.Ferreira
Estoril Praia	Vitória SC
Moreirense FC	CD Nacional
FC Porto	A. Académica
CD Tondela	Vitória FC
U. Madeira	Sporting CP

CHAMPIONS LEAGUE

Fase de grupos - 8/12

SL BenficaAtlético de Madrid
9/12

Chelsea FC Porto

EUROPA LEAGUE

Fase de grupos -10/12

FC Groningen SC Braga
Sporting CP Besiktas JK
ACF Fiorentina Os Belenenses

Célébrons Noël en Europe et remémorons quelques traditions !



ON ARRIVE enfin au mois de décembre. Le froid s'installe définitivement mais malgré les grosses écharpes et les manteaux, on est heureux, car c'est bientôt Noël ! Qui dit Noël dit illuminations, chants joyeux, ambiance chaleureuse. On s'approche petit à petit du 24 décembre, le compte à rebours est lancé ! Car Noël est une fête de tradition qui est célébrée aux quatre coins du monde.

Les origines de cette fête incontournable en Europe remontent à plusieurs siècles. Bien avant qu'elle ne soit religieuse, et avant même l'époque romaine, cette fête était d'abord païenne. On célébrait à l'époque la renaissance de la nature, le passage du solstice d'hiver. Aujourd'hui, elle est liée au christianisme, à la naissance du Christ. Nous gardons notamment une tradition très forte au Portugal qui est la *missa do galo*, la messe de minuit qui symbolise la naissance du petit Jésus.

Et le Père Noël alors ? D'où vient-il ? Le Père Noël, d'origine germanique, est inspiré du personnage de Saint Nicolas, le protecteur des enfants et est présent en France depuis les années 50. Et oui, le Père Noël n'a pas toujours existé ! On est bien contents aujourd'hui qu'il vienne nous distribuer des cadeaux ! Et que serait le Père Noël sans les sapins décorés de guirlandes au pied desquels sont déposés nos cadeaux tant attendus ? L'arbre de Noël est apparu en Alsace au XII^e siècle alors qu'il symbolisait l'arbre du paradis. Depuis, il fait partie intégrante de notre décoration, il est indispensable.

Mais Noël, c'est aussi l'occasion de se retrouver en famille autour d'un dîner près de la cheminée ! La veille de Noël, *a consoada*, correspond au dîner mais aussi aux cadeaux qui seront distribués dans la soirée. Cette tradition s'est implantée partout depuis la Rome Antique. Si en Europe, la dinde est le plat principal le plus répandu et ce depuis le XVI^e siècle, au Portugal la tradition se tourne plus vers la morue, *bacalhau com batata e couve cozida*. À cela s'ajoute bien évidemment les *rabanadas*, *filhoses*, *aletria*, *arroz doce* ... Finalement, la veille de Noël a le même objectif dans le monde entier : réunir la famille autour d'une même table pour fêter un moment de paix et d'amour !

Et comme cette fête est placée sous le signe de la convivialité, le lendemain, jour de Noël, la tradition veut que la famille se réunisse une nouvelle fois. Et puisque c'est ainsi, tout le monde se réunit encore autour de la table mais les plats sont généralement différents. Souvent, lorsque la veille le *bacalhau* était sur la table, la tradition veut que les restes soient réutilisés et convertis ainsi en *roupa velha*.

Hormis ce plat, chaque région sert un plat représentatif de Noël : *canja de galinha*, *assado de peru*... Et enfin, côté desserts, on retrouve notamment le fameux *Bolo Rei* ou encore le *Pão de Ló*, *bolo de nozes* ou de *abóbora*, *bolo de mel* et tous les desserts servis la veille ! Vous l'aurez compris, on mange bien, très bien à Noël. Ça nous laisse tout juste le temps de faire une mini-pause avant le 31 décembre et les festivités du Nouvel An !

Ces quelques vers de Fernando Pessoa, pour vous souhaiter de très bonnes fêtes :

*Chove. É dia de Natal.
Lá para o Norte é melhor:
Há a neve que faz mal,
E o frio que ainda é pior.
E toda a gente é contente
Porque é dia de o ficar. ■*

Astrid Cerqueira
capmag@capmagellan.org
Sources : Le Figaro Natal.com.pt,
osherdeiros.blogs.sapo.pt

AGENDA

LE CLIMAT AU PIED DU MUR jusqu'au 19 décembre

Des artistes de street art se réapproprient les enjeux du climat en dessinant des fresques, juste au moment où se tiendra le sommet de Paris de la COP21, le long du canal de l'Ourcq et du canal Saint Martin à Paris. Des balades guidées sont prévues. Ce projet est réalisé avec le soutien de la Mairie de Paris.

Plus d'informations :

carefrance.org
et info-care@carefrance.org

DES MARCHÉS DE NOËL INSOLITES Strasbourg :

« Strasbourg, capitale de Noël ». Le marché de Noël de Strasbourg, l'un des plus grands marchés d'Europe, est un grand événement culturel et unique.

noel.starsbourg.eu

En Vendée :

En Vendée, une cinquantaine de chalets en bois s'est installée aux pieds des murailles de la forteresse médiévale de Tiffauges. Dès la tombée de la nuit, le château scintillera de mille feux, offrant un moment unique en son genre. De plus, toutes les demi-heures, le plus grand carillon ambulant de France, le carillon de Douai, sonne ses 53 cloches. Une balade aux allures de magie.

Jusqu'au 14 décembre.
chateau-barbe-bleue.vendee.fr

Breitnau, en Allemagne :

Si vous avez la possibilité de vous évader, le marché de Noël de Breitnau en Allemagne vous enchantera. Ce marché est situé en pleine Forêt Noire dans une vallée surplombée par un viaduc de 40 mètres de haut !

upperrhinevalley.com

Óbidos , Portugal :

Du côté du Portugal, laissez-vous emporter par la magie de la ville Noël de Óbidos, non loin de Lisbonne.

obidosvilanatal.pt ■

La châtaigne à toute saison !



LA FÊTE DE LA SAINT-MARTIN vient de passer ; vous avez tous consommé des châtaignes. Certains ont eu la chance de faire le Magusto au stade Elisabeth dans le 14^e arrondissement de Paris.

SOUPE DE CHÂTAIGNES PORTUGAISES AUX POTIRONS

INGRÉDIENTS :

1 potiron ou une citrouille moyenne
2 cuillères à soupe de graines de coriandre
2 piments
Huile d'olive extra-vierge
10 tranches de poitrine fumée ou du bacon
Une poignée de feuilles de sauge
300g de châtaignes
1 oignon haché
1.5l de bouillon de poule
4 cuillères à soupe de crème fraîche
Citron

PRÉPARATION:

Coupez le potiron en morceaux et décortiquer les châtaignes. Avec un pilon, battez la coriandre, le piment et une pincée de sel jusqu'à obtenir une poudre bien fine. Saupoudrez le contenu sur le potiron, arrosez avec l'huile d'olive et frottez pour humidifier la surface. Mettez au four pendant 40 minutes à 220°C, jusqu'à ce que le potiron se ramollisse. Chauffez un peu d'huile d'olive dans une grande casserole et faites frire la poitrine fumée avec quelques feuilles de sauge. Ajoutez les châtaignes, l'oignon et faites frire 15 minutes environ. Enlever le potiron du four, récupérer la pulpe à l'aide d'une cuillère et débarasser de sa peau. Ajouter la pulpe du potiron dans la casserole, le bouillon de poule et couvrez. Porter à ébullition en bien mélangeant. Mixer la moitié de ce mélange.. Avec le reste des feuilles de sauge, des châtaignes et des graines de potiron, faites frire à feux doux dans une poêle avec un peu d'huile d'olive jusqu'à ce qu'ils soient croquants. Verser la soupe dans une assiette ou dans un bol, par-dessus ajouter la crème au citron et le mélange croquant.

Le châtaignier pousse normalement entre 500 et 800 mètres d'altitude. Cet arbre est planté, greffé, entretenu par l'homme, il ne donne pas de fruits comestibles à l'état 'sauvage'. Il pousse dans les régions tempérées de l'hémisphère Nord. Un châtaignier dans la force de l'âge engendre de 40 à 250 kilos de fruits selon les régions et les années, mais il faut attendre une vingtaine d'années avant que l'arbre ne commence à produire (d'où le dicton au Portugal châtaignier planté par le père bénéficiera au fils).

En Espagne, au Portugal, en Italie, en France, pendant des générations, ce fruit, l'aliment du pauvre, a permis de lutter contre les famines. On faisait sécher les châtaignes pour en profiter toute l'année. Elles pouvaient être grillées lorsqu'elles étaient fraîches, cuites à l'eau en guise de légume, transformées en purée ou confiture, réduites en farine pour permettre la confection de bouillies. Le châtaignier était un arbre si précieux qu'il était surnommé 'l'arbre à pain'. Ses rames feuillues étaient utilisées comme fourrage et les feuilles sèches pour la litière des porcs. Le châtaigner accompagnait les Hommes toute leur vie puisque son bois servait à fabriquer les berceaux, les charpentes, les meubles, les écuclles, les cercueils...

Les plus grandes châtaigneraies se situent aujourd'hui dans le nord du Portugal. Et saviez-vous qu'il y a 5 Appellation d'Origine Protégée en Europe concernant les châtaignes du Portugal ? Il y a :

- Castanha dos Soutos da Lapa (AOP)
- Castanha Marvão-Portalegre (AOP)
- Castanha de Pradela (AOP)
- Castanha da Terra Fria (AOP)
- Castanha da Padrela (A.O.P Portugal).

Par exemple : la « Castanha da Padrela » est le fruit obtenu à partir du châtaignier Sativa Mill, des variétés, Judia, Longal, Lada, Negral, Cota et Preta, bien adaptées dans la région. De couleur marron et rayé, elle est extrêmement facile à éplucher. Elle est commercialisée comme châtaignes fraîches ou transformée, broyée, congelée, en confit ou sirop. Zone de Production : Chaves, Murça, Valpaços, de Vila Pouca d'Aguiar...

Après un peu de culture, nous ne pouvons qu'avoir l'eau à la bouche. Utiliser de bon produit pour une bonne recette, bien de chez nous, à partager entre amis. ■

Nuno Martins

capmag@capmagellan.org

Sources : marcdelage.unblog.fr - marmiton.org -

7ilhigna.wordpress.com

ADRESSES UTILES

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais

75001 Paris

tél. : 01 42 36 03 65

COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile

75004 Paris

tél. : 07 61 23 42 30

PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin

75009 Paris

tél. : 01 47 42 63 65

FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg

du temple

75011 Paris

tél. : 01 40 21 38 14

LE GIBRALTAR

24, bd du Temple

75011 Paris

tél. : 01 47 00 50 19

DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques

75014 Paris

tél. : 01 83 06 77 03

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château

75014 Paris

tél. : 01 43 22 21 55

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault

75017 Paris

tél. : 01 45 22 38 95

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit

75017 Paris

tél. : 01 53 57 77 66

SAINT CYR PALACE

42, bd Gouvion - 75017 Paris

tél. : 01 44 09 09 54

VALE DO SOL

27^{bis}, avenue Franklin

Roosevelt - 77210 Avon

tél. : 01 64 24 63 32

RELAIS FORESTIER

1 av. Pasteur

91330 Yerres

tél. : 01 69 49 34 87

ALFAMA

49 rue de Suresnes

92000 Nanterre

tél. : 01 42 04 17 77

DOM ANTÓNIO

45, avenue Midi

94100 St-Maur des Fossées

tél. : 01 43 97 99 53

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

O presépio : uma tradição portuguesa...



O NATAL está à porta e com ele, a tradição do presépio que é colocado em muitos dos lares portugueses. De onde vem este costume ? Qual é a sua origem ? Vejamos..

Conta a tradição católica que o presépio surgiu no século XIII, em Itália. Foi S. Francisco de Assis que, com a permissão do Papa, criou um presépio com figuras humanas e animais, recreando o local de nascimento de Jesus, que serviu de pano de fundo para a missa de Natal desse ano. Esta representação teve tanto sucesso, que se tornou numa referência Cristã, representativa do Natal, em quase todo o mundo.

Em Portugal, o presépio tem tradições muito antigas e enraizadas nos costumes populares. Este é montado no início do Advento sem a figura do Menino Jesus que só é colocada na noite de Natal, depois da Missa do Galo. Tradicionalmente, é perto do presépio que são colocados os presentes que são distribuídos depois de se colocar a imagem do Menino Jesus.

O presépio é desmontado a seguir ao Dia de Reis. Na maioria das cidades, o presépio é montado pelas autarquias e em algumas tenta-se ter o maior presépio, como é o caso de Vila Nova de Famalicão.

O chamado presépio tradicional português é diferente do que encontramos nos outros países. À excepção das figuras da Sagrada Família

(São José, a Virgem Maria e o Menino Jesus), dos pastores e dos Três Reis Magos, todas as restantes figuras que surgem no Presépio Tradicional Português foram adicionadas com vista a dar uma representação "mais portuguesa" à história da Natividade. Assim, podemos encontrar figuras como: um moleiro e o seu moinho, uma lavadeira, alguns bailarinos de um rancho folclórico, uma mulher com um cântaro na cabeça, uma banda de música, entre muitos outros personagens divertidos e tipicamente

portugueses. A origem destas peças de cerâmica é dos arredores da cidade de Barcelos, na Região Norte de Portugal e, ainda hoje, são todas produzidas com origem artesanal. Podemos também encontrar ainda peças de diversos materiais, desde tecido ou madeira até porcelana fina.

Um dos mais característicos presépios, é o de Estremoz, no Alentejo. A cena é composta por nove peças, mais o trono onde estão os três Reis Magos no degrau maior, estando ao meio a Sagrada Família com o Menino dentro da mangedoura, e no terceiro e último degrau estão três Pastores ofertantes. As figuras dos presépios de barro de Estremoz são fabricadas por elementos como cabeças, troncos, pernas, braços, que depois são montados de modo a constituir os bonecos. Estes, tal como nós, nascem nus e só depois é que recebem vestidos, capas, saforões, cabelos e chapéus. Todas as peças são afeiçãoadas à mão, à excepção do rosto dos bonecos, que é feito com moldes. Antes de serem cozidos, os bonecos têm de secar durante vários dias. Depois de cozidos, o que leva um dia, os bonecos levam outro dia para arrefecer. São depois pintados. Depois da pintura estar seca, os bonecos são envernizados para fixar a tinta.

Com ou sem presépio, desejamos um Feliz Natal a todos ! ■

Nathalie Tomaz
capmag@capmagellan.org

CONSULATS

Consulats Généraux

BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tel. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpheling
Tel. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tel. : 05 61 80 43 45

Consulats Honoraires

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél. : 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

14, place Jean Jaurès
Tél. : 02 47 64 15 77
(dépend du CG Paris)

ADRESSES UTILES

DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19
1000 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

Mulheres no Emmy



MAIS UMA vez, uma telenovela portuguesa é nomeada para o Emmy de melhor telenovela. Este ano é « Mulheres », da TVI.

Sofia Alves, Maria Rueff, Gabriela Barros, Paula Lobo Antunes, Jessica Athayde, Fernanda Serrano e Susana Arrais constituem o elenco das 7 protagonistas. Mulheres é uma adaptação da telenovela colombiana El Ultimo Matrimonio feliz.

É a história de sete mulheres que juntas vão enfrentar vários problemas pessoais, profissionais e até mesmo de saúde.

Este ano, a novela da TVI é a única portuguesa entre os nomeados. Da autoria de Eduarda Laia e Raquel Palermo, Mulheres encontra-se em competição com Jikulumessu, uma produção da TPA (Televisão angolana) e Ciega a Citas, produção espanhola em representação no Brasil na Império. A SIC e a RTP exibiram estas duas últimas novelas, respectivamente.

Mas não é a primeira vez que uma ficção portuguesa é reconhecida pelos Emmy Internacionais. Meu Amor da TVI em 2010, foi a primeira novela portuguesa a vencer o prémio. Mas também não foi a última, logo no ano a seguir, Laços de Sangue da SIC recebeu o Emmy. Nos últimos anos também foram nomeadas as novelas Remédio Santo, Rosa Fogo, e Belmonte, mas não foram premiadas.

A cerimónia de entrega decorreu no dia 23 de Novembro em Nova Iorque (depois do fecho desta edição). ■

Claudia Ramos
capmag@capmagellan.org

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França.
Disponível em FM 98.6 (Paris),
Satélite : CanalSat (C179) ou
FTA Astra (19,2°E-Frq 11568),
CABO (Numéricable) e ADSL
(DartyBox e SFR/NEUFBox)
www.radioalfa.net

IDFM - RADIO ENGHIEU VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h
Todos os sábados : 14h-16h
FM 98
www.idfm98.fr

CAPSAO

La radio latine à Lyon :
FM 99.3 - Lyon
FM 99.4 - Vienne
FM 89.9 - Oyonnax
www.capsao.com ■

Para sugerir a sua rádio ou o
seu programa nesta página:
01.79.35.11.00
info@capmagellan.org

A Lusofonia tem o seu media

Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

Informação

política, económica, cultural...

Talk-show

temáticos, antena livre...



1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - radio@radioalfa.net

(*) Diffusion en cours d'expérimentation

Miguel Oliveira

e Filipa Martins atletas do ano

Promovida pela Confederação do Desporto de Portugal, a Gala do Desporto é a grande festa do Desporto Nacional e de todas as Federações Desportivas. Os prémios são o reconhecimento do desempenho daqueles que mais se destacaram em cada modalidade desportiva. A edição de 2015 foi subordinada ao lema “20 Anos da Gala do Desporto”, assinalando desta forma a passagem de duas décadas da realização do evento.



COMO TODOS OS ANOS, a Gala da Confederação do Desporto de Portugal (CDP) premeia os melhores atletas do ano, assim com a melhor jovem promessa, os melhores treinadores e a melhor equipa. Nesta edição de 2015, marcada pela ausência dos principais nomeados, o piloto Miguel Oliveira, que recentemente se sagrou vice-campeão mundial de Moto3, foi distinguido, pela primeira vez com o prémio de Atleta Masculino do Ano.

Vencedor de seis grandes prémios na categoria de entrada do motociclismo, Miguel Oliveira, que terminou a temporada como vice-campeão mundial, estreou-se a vencer na categoria de Atleta do Ano, depois de ter sido nomeado para o prémio de Jovem Promessa em 2004.

O galardão de Equipa do ano recaiu na seleção futebol de praia, campeã mundial e europeia. Na votação, os premiados derrotaram os canoístas de K4 1.000 que conquistaram a medalha de prata no Europeu de canoagem, assim como outras três seleções nacionais: a universitária de andebol masculino, ouro nas Universiadas, a de hóquei em patins sub-20, bicampeã mundial, e a de ténis de mesa, ouro em Baku2015.

Os feitos da canoagem nacional valeram, no entanto, a Hélio Lucas e José Sousa a distinção de Treinador do Ano, à frente de Rolando Freitas, selecionador de andebol universitário e de elite, João Ganso, técnico de Nelson Évora, Mário Narciso, seleciona-

BRÈVE

TÉNIS: JOÃO SOUSA VENCE SEGUNDO TORNEIO ATP

Depois de Kuala Lumpur, em 2013, segue-se Valência no palmarés do vimaranense de 26 anos, num encerrar de época de sonho: além do desejado triunfo e principal objectivo para 2015, Sousa vai ascender ao 34.º lugar do ranking — duas posições acima do seu anterior máximo.

Sousa não entrou bem no derradeiro encontro do Valência Open e foi Roberto Bautista Agut a dominar o set inicial, em que não enfrentou qualquer break-point. O tenista de Castellon de la Plana, a 78km de Valência, entrou igualmente mais forte no segundo set, abrindo com um break. Sousa recuperou para 3-3 e quebrou animicamente o adversário, que começou a denotar falta de frescura física. O tenista luso assumiu o controlo e só tremeu quando serviu para fechar o encontro, a 5-2. Mas, na segunda oportunidade, Sousa assinou um jogo em branco para reclamar 250 pontos para o ranking e 97.700 euros.

Outras vitórias para o ténis português foram obtidas graças aos triunfos de Gastão Elias (182.º mundial) na final do challenger de Lima (Peru) e de Frederico Silva (331.º mundial), que conquistou o título no future de Sharm el-Sheikh (Egipto).■

Cheila Ramalho

Fonte: Federação Portuguesa de Triatlo

« A Gala da Confederação do Desporto de Portugal premeia os melhores atletas do ano, assim com a melhor jovem promessa, os melhores treinadores e a melhor equipa »

O piloto de Almada, que não esteve presente na Gala do Desporto, foi o escolhido de uma lista que incluía o ciclista Rui Costa, vencedor nas últimas três edições e atual campeão nacional na prova em linha, o atleta Nelson Évora, campeão europeu de pista coberta do triplo salto e medalha de bronze no Mundial de Pequim, Rui Bragança, ouro na categoria -58 kg no taekwondo nos Jogos Europeus de Baku, e o canoísta Fernando Pimenta, bronze em K1 1.000 no Europeu e no Mundial.

No sector feminino, o prémio da Atleta do Ano foi para a ginasta Filipa Martins, oitava no Europeu no concurso 'all around', que bateu a patinadora Mariana Souto, campeã mundial e europeia em pares dança juniores, a canoísta Francisca Laia, medalha de prata em K1 200 nos Mundiais sub-23, Ana Teresa Almeida, campeã mundial de bodyboard da Internacional Surfing Association, e a mesatenista Fu Yu, medalhada de bronze no Europeu.

dor de futebol de praia, e Lino Barruncho, técnico dos triatletas João Pereira, Miguel Arraiolos e Melanie Santos, vencedores de várias medalhas internacionais.

O prémio de Jovem Promessa foi para o futebolista Ruben Neves, o mais jovem capitão do FC Porto na Liga dos Campeões. O mais jovem jogador do Europeu sub-21 foi mais votado do que Joana Cunha (desporto universitário/taekwondo), prata na categoria de -57 kg nas Universiadas, José Souto (patinagem), bicampeão mundial de 'solo dance' em juniores, João Amorim (canoagem), campeão mundial de maratona em C1 júnior, e Melanie Santos (triatlo), bronze no Mundial e Europeu de sub-23.■

Cheila Ramalho

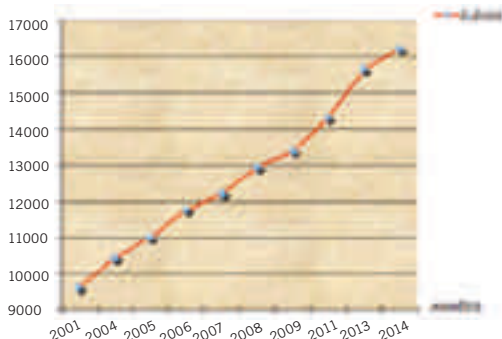
capmag@capmagellan.org

Fonte: DN

Données sur l'enseignement du portugais en France

Lors de la rencontre nationale des associations organisée par la Coordination des collectivités portugaises de France le 10 octobre à l'Hôtel de Ville de Paris, Michel Perez, Inspecteur Général de l'Éducation nationale, responsable du groupe de langues, a présenté, au moment de la conférence-débat sur l'enseignement, un diaporama faisant le point sur l'état de l'enseignement du portugais en France.

Évolution du nombre d'élèves étudiant le PORTUGAIS en France dans le second degré : 2001/2014



BRÈVE

REMISE DES BOURSES CAP MAGELLAN-IMPÉRIO

L'association Cap Magellan, en collaboration avec Império Assurances et Capitalisation S.A., a organisé pour la deuxième année consécutive un événement destiné à octroyer des bourses d'études aux jeunes étudiants les plus méritants issus de la Communauté portugaise ou aux jeunes apprenant la langue portugaise, et résidant en France. Ce projet s'adressait tout spécialement aux élèves qui étaient en classe de Terminale, toutes sections confondues, ou en première année d'enseignement supérieur, pour l'année scolaire 2014-2015, qu'il s'agisse d'un établissement public ou privé en France métropolitaine. Le jury de ce concours s'est réuni en novembre, après le bouclage de cette édition du CAPMag. Le jury est composé d'un représentant de Cap Magellan, d'Império, de la coordination de l'enseignement portugais en France et de l'AGRAFr. La date de remise officielle des bourses est cependant déjà fixée au samedi 19 décembre, à 11h, au Consulat général du Portugal à Paris, en présence des lauréats et des organisateurs. La presse y est également conviée.

Plus d'informations : info@capmagellan.org

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

IL A RAPPELÉ que l'enseignement du portugais a débuté en France dans les collèges et les lycées à titre expérimental dans les années 60. Les concours de recrutement d'enseignants ont été créés en 1970 pour le CAPES et 1974 pour l'AGRÉGATION.

L'encadrement est assuré par un inspecteur général de l'Éducation nationale (Ministère) et cinq inspecteurs d'Académie-Inspecteurs pédagogiques régionaux (en académies).

VOICI QUELQUES DONNÉES :

Selon le Ministère de l'Éducation nationale, il y a eu une importante progression du nombre d'élèves étudiant le portugais dans le second degré au cours des dix dernières années. Le nombre est passé de 9625 en 2001/02 à 16222 en

« L'enseignement du portugais a débuté en France dans les collèges et les lycées à titre expérimental dans les années 60 »

2014/05. Une évolution de 68%. L'enseignement primaire représente une base solide avec 35 % des élèves (8000 en ELCO et 2500 en ELVE.) Le second degré (hors post-bac) scolarise 63 % des élèves (8500 au collège, 9500 au lycée, plus 340 en BTS, 1100 au CNED et 60 en CPGE). La totalité du primaire et du secondaire est de 30000 élèves. En collèges et lycées, 49 % de l'enseignement est assuré en LV2.

L'enseignement du portugais en France, c'est aussi :

- 56 classes bilangues en 6e et 5e (collège dans la continuité du 1er degré).
- 24 sections internationales de langue portugaise de l'école primaire au lycée mises en place et gérées en collaboration franco-portugaise (Instituto Camões).
- La création de 3 sections internationales brésiliennes (à Créteil et en Guyane).
- Un programme d'échanges d'assistants avec le Portugal et avec le Brésil.
- Des accords de coopération éducative signés en 2006 par la France avec le Portugal et avec le Brésil.

-L'enseignement supérieur : le portugais est enseigné dans toutes les académies et 20 universités assurent une formation jusqu'au Master 2.

Dans le second degré, l'enseignement est organisé dans une approche actionnelle et selon des thématiques culturelles qui structurent l'acquisition de 5 capacités langagières. Au collège, les programmes sont en cours de réécriture. Au lycée en LV1, LV2 ou LV3 en classes de Seconde (Niveaux B1, A2 ou A1 du CECRL), les contenus culturels et domaines lexicaux sont : « L'Art de vivre ensemble ». En cycle Terminal, Première et Terminale (Niveaux B2, B1 ou A2 du CECRL), les contenus culturels et domaines lexicaux sont : « Gestes fondateurs et Mondes en mouvement » selon 4 notions.

Les contextes culturels des apprentissages prennent en compte toutes les aires de la Lusophonie. Les deux variantes de la langue portugaise sont enseignées aux élèves. La variante linguistique pratiquée est celle du professeur et dépend de la proximité géographique et culturelle.

Les perspectives de l'enseignement en France sont positives. En 2014, le CAPES externe exceptionnel a été ouvert : 2 postes au recrutement. En 2015 : 3 concours de recrutement ont été ouverts : le CAPES interne, le concours réservé, l'agrégation externe. En 2016 : 3 concours de recrutement seront ouverts : le CAPES externe, le concours réservé, l'agrégation interne.

L'ADEPBA rend hommage à Monsieur Michel Perez pour son implication dans le développement de l'enseignement du portugais en France. ■

Antonio Oliveira
Secrétaire général de l'ADEPBA
secretariat@adepba.fr

1 + 1 GRATUITE

Pour 1 machine achetée
la 2ème est offerte.



Noël le plus
Qool
que vous
n'ayez jamais
eu!

CARACTERÍSTICAS

163 Camas distribuídas por:
-25 Quartos Duplos c/ WC
(um adaptado a pessoas com
mobilidade condicionada);
-12 Quartos Múltiplos c/ 8 camas
-1 Quarto Múltiplo c/ 12 camas

HORÁRIO:

das 8h às 00h (recepção)
24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS:

Refeitório; Cozinha de Alberguista;
Sala de Convívio;
Parque de Estacionamento.

PREÇOS

Época Baixa

(de 15/04/12 a 30/11/12)
Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 10 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32 €

Época Alta

(de 01/01/12 a 14/04/12 e 01/12/12 a
31/12/12)
Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 45 €

COM CARTÃO:

Jovem tens descontos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada e não tiveres este cartão, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

COMO FAZER A RESERVA

Podes fazer reserva em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar.

Se preferires telefona para o +351 707 20 30 30 (Linha da Juventude) ou envia um e-mail para reservas@pousadasjuventude.pt. Também podes fazer a reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada.



POUSADA DE JUVENTUDE

Penhas da Saúde



ESTRATEGICAMENTE situada no cimo da montanha, a quase 2.000 metros de altitude e em pleno Parque Natural da Serra da Estrela, a Pousada de Juventude das Penhas da Saúde é o local ideal para descobrir os prazeres do frio da montanha rematados pelo aconchego de um serão passado à lareira!

A serra da Estrela é uma zona de paisagem integrada no Parque Natural da Serra da Estrela, que após a sua constituição em 16 de Julho de 1976 se instituiu como a maior área protegida em solo português.

Localizada no maior maciço montanhoso de Portugal Continental, esta pousada do segmento Natureza Aventura disponibiliza mais 20 quartos duplos num novo e moderno edifício, construído de raiz. Graças à neve que se acumula nesta altura do ano, a Pousada vive a sua época alta no Inverno, pois, para além de oferecer uma vista privilegiada dos declives montanhosos completamente pintados de branco, propicia a prática de desportos de Inverno como o esqui, o snowboard ou o snowpaint – uma espécie de paintball.

Para os amantes da prática destas modalidades, a visita à estância de esqui é obrigatória. Localizada

próxima à Torre, o ponto mais elevado de Portugal Continental, a uma altitude aproximada de 2.000 metros, esta estância encontra-se coberta por um manto de neve de Dezembro a Abril, auxiliada por canhões que produzem neve artificial, disponibilizando infra-estruturas para a prática de desportos de inverno.

Porém, mesmo com o tempo quente e seco, é possível a prática de esqui na pista artificial de piso sintético, existente em Manteigas. As caminhadas são também uma excelente opção para quem gosta de aventuras, já que, nesta zona de serra, existem mais de 300 quilómetros de trilhos sinalizados, alguns dos quais começam muito perto da Pousada. No entanto, seja qual for a actividade, é sem-





pre aconselhável o uso de roupa bem quente porque, no Inverno, esta zona é habitualmente assolada pelo mau tempo e por fortes nevões.

Outros pontos de interesse, nomeadamente para os apreciadores da gastronomia regional portuguesa, são as verdadeiras iguarias existentes nesta região, como o famoso pão, o queijo da Serra da Estrela – feito com leite cru de ovelha bordaleira, cardo e sal –, o chouriço e o mel, entre muitas outras delícias serranas. Para além da gastronomia intensamente rica, características que marcam esta região do centro de Portugal, sendo a sua imagem de marca, temos ainda o famoso Cão da Serra da Estrela.

Na Covilhã, é de visitar, o Museu dos Lanifícios, onde se encontra documentado o percurso da lã: da ovelha à tosquia, do tinto da lã à tecelagem dos panos... E, à noite, nada melhor do que dar um pé de dança num dos

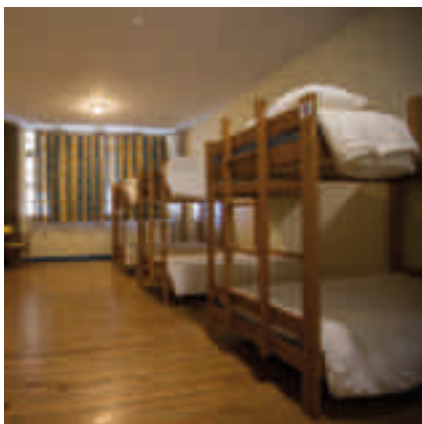
inúmeros locais de diversão, repletos de estudantes universitários.

Depois de conhecido o “circuito” da lã, segue-se o do pão, em Seia, onde um dos pontos de atracção é o Museu do Pão. Por fim, Celorico da Beira oferece tudo sobre queijo no Solar do Queijo, no Museu do Agricultor e do Queijo e ainda nas diversas queijarias tradicionais, que estão sempre receptivas a visitas.

Os habitantes e conhecedores consideram mesmo que a Serra tem também uma beleza digna de nota nas demais épocas do ano. O verdadeiro conhecedor da Serra sabe que existem mais atractivos nas demais encostas e picos da serra e nas suas povoações típicas. Para usufruir das mesmas o turista deve despende de um pouco mais de tempo e de planificação prévia e possuir espírito de aventura.

Contactos

Pousada de Juventude das Penhas da Saúde
Penhas da Saúde - Apartado 148 - Centro
Cívico
6200 Covilhã
Tel. +351 275 335 375 /
Fax. +351 275 335 109
E-mail penhas@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo “Vantagens” do site.

Mais informações :
www.juventude.gov.pt/porta/ld30

EMOÇÃO ESPECIAL NOS CONCERTOS DE KATIA GUERREIRO



Já são 15 anos de carreira a pisar palcos e a levar a nossa música, o nosso Fado, a nossa língua pelo mundo fora sendo a fadista que mais atua em França. A fadista apresentou o seu mais recente trabalho «Até ao fim» onde dá voz a vários autores como Paulo de Carvalho com o tema "9 amores" que me comoveu muito e que é uma homenagem, um amor pela terra, ao arquipélago dos Açores onde Katia cresceu:

*"Eu sou uma ilha
Esta Terra, minha mãe, minha filha
Sou uma voz para o seu canto
Terra que eu amo tanto"*

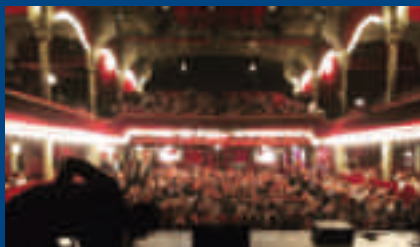
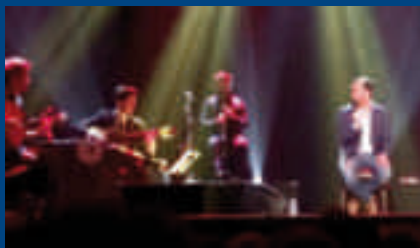
A fadista interpretou poemas tradicionais de Amália Rodrigues como "A Janela do meu peito" e "Quero cantar para a Lua", Fado muito intenso e inédito.

Com um tom mais ligeiro, descobri o tema com letra de Rita Ferro "Mentiras": "Que estupidez exigir-te, Honradez e seriedade, Consegues que doa menos a mentira que a verdade". Samuel Úria assina o "Fado da noite que nos fez" que é uma concentração de sentimentos, de contradições que resume muito a história do Fado e que se quer fiel ao Fado tradicional.

Katia Guerreiro pisou os palcos da região de Paris a 13 e 15 de novembro, no dia e dois dias depois dos atentados de Paris. Um concerto bastante intenso perante esses acontecimentos de horror tornando o momento com a artista especial e privilegiado. Retomando as suas palavras: « O meu coração abre-se mais do que nunca para soltar o que todos sentimos por dentro, hoje canto aqui para juntos curarmos a alma. Cantarei a vida que se deve celebrar, mesmo a dos que a perderam, sobretudo a dos que a perderam nos últimos dias ». ■

Sonia Braga
capmag@capmagellan.org

Le Casino de Paris tombe



LE VENDREDI 6 NOVEMBRE dernier, António Zambujo et son habituelle et brillante équipe musicale se sont produits sur la scène du Casino de Paris pour la toute première fois, avec en première partie, la belle canadienne et trilingue Alejandra Ribera. Le public, tout aussi français que portugais, a ainsi reçu, bras ouverts et cœur dansant, l'Alentejano le plus apprécié du Portugal.

Parmi cette dream team, nous avons retrouvé Bernardo Couto à la guitare portugaise, Ricardo Cruz à la basse et direction musicale, José Conde à la clarinette, João Moreira à la trompette et un petit dernier, tout juste âgé de 17 ans, Bernardo Viana, venu remplacer le propre António Zambujo à la guitare classique, ne pouvant jouer en raison d'une blessure au bras gauche.



Parmi les moments forts de l'album d'un classique d'Amália Rodrigues, « Foi Deus »

Mais il en faut plus pour arrêter António Zambujo ;-)

Bien qu'il n'ait pas pu gratter ses cordes ce soir-là, ou si peu, certes, il a largement compenser cette bévue par son si particulier timbre de voix. Barbe de trois jours et tenue décontractée pour l'occasion, comme à son habitude, ce bourreau des cœurs a entonné avec une maîtrise parfaite plusieurs de ses tubes récents, tels que « O Pica do Sete »,

« Barata Tonta » ou encore « Flagrante », tout en n'oubliant pas les classiques de son répertoire, parmi lesquels « Zorro », « A tua frieza gela » ou encore « Poema dos olhos da amada ».

Fidèle à ce que l'on sait déjà de son caractère farceur et enjoué (cf photo en backstage), il n'a pas hésité à plaisanter, se risquant parfois à quelques légers fous rires durant le spectacle avec ses musiciens, ou encore avec son public,

é sous le charme d'António Zambujo



La soirée, il faut relever sa superbe interprétation

chantonnant en plein milieu d'une chanson « La Marseillaise » ou encore « La Vie en Rose ».

Parmi les moments forts de la soirée, il faut relever sa superbe interprétation d'un classique d'Amália Rodrigues, « Foi Deus », pendant laquelle, seul avec la contrebasse, dans un duo donnant la chair de poule, le Casino de Paris a retenu son souffle dans un silence empreint de respect.

En toute fin de spectacle, comme rappel, il est revenu sur scène, seul avec sa

guitare, et a chanté une chanson traditionnelle de sa région natale, l'Alentejo, « Fui colher uma romã », qu'il avait jadis appris à chanter tout petit avec les hommes de son village.

António Zambujo connaît depuis quelques mois un succès fulgurant à travers le monde et notamment auprès du public français. Et pour cause, ses mélodies tantôt dansantes et drôles, tantôt poignantes et profondes, classées dans la catégorie « Musiques du Monde », ne tardent pas à mettre tout le monde d'accord.

Lui-même, qui se refuse à être classé parmi les chanteurs de Fado mais qui dit en être fortement imprégné, s'attache à mélanger savamment les styles musicaux qui ont marqué son parcours. Cette diver-

sité inspiratrice permet aux spectateurs d'entendre tantôt du jazz, tantôt du bossa nova, tantôt des sonorités africaines ou latines.

Mille et un styles permettent de s'accorder sur une vérité : Zambujo est beau ;-), on aime Zambujo et on veut Zambujo à Paris plus souvent ! ■

Anna Martins
capmag@capmagellan.org

LA SÃO MARTINHO À PARIS, ENCORE UN SUCCÈS



Cette année la fête traditionnelle de la « São Martinho » s'est installée à Paris au stade Elisabeth – Porte d'Orléans le 11 novembre.

La sixième édition de cet événement n'aurait vu le jour sans l'initiative de Cap Magellan et ses précieux collaborateurs et partenaires : la Mairie du 14^e arrondissement de Paris, la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes, la Banque Caixa Geral de Depósitos, la compagnie d'assurance Fidelidade, les Beirões de France et les médias Radio Alfa et Lusopress. À cette liste de partenaires s'ajoute l'association la Boule du Moulin Vert qui s'est relayée pour partager et offrir la tonne de châtaignes offerte par la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes. Grâce à leur bonne volonté, des centaines de personnes ont pu découvrir la tradition en se délectant de châtaignes grillées et en écoutant et participant aux animations de musique portugaise.

Les diverses animations ont été merveilleusement prises en charge par les Gaiteiros de Paris (75), les Bombos Marotos-Minhotos de Gonesse (95) et les Cabeçudos de l'association Portugal du Nord au Sud de Saint-Brice-sous-Forêt (95) qui ont, par leur musique et drôles de bonshommes, assuré la fête !!!

Plus de 500 personnes sont venues au Stade Elisabeth profiter de ce moment chaleureux, dont Américo Pereira, le Président de la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes (CIM-TT) et Mairie de la ville de Vinhais (Portugal), accompagné de Rui Caseiro, Secrétaire exécutif de la CIM-TT, Pascal Cherki, député de Paris, Carine Petit, maire du 14^e arrondissement de Paris et Hermano Sanches Ruivo, élu municipal et Conseiller délégué à l'Europe auprès de la Maire de Paris.

C'est dans un bel esprit d'hospitalité et de convivialité que s'est déroulé la fête de la São Martinho. La satisfaction renouvelée de cette édition 2015 nous pousse à vouloir renouveler l'expérience pour 2016 avec quelques surprises ! ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

O Gerês:

um pico alto cheio de maravilhas

Há sítios no mundo que são como certas existência humanas:
tudo se conjuga para que nada falte à sua grandeza e perfeição. Este gerês é um deles.
Miguel Torga, Diário VII

ESTA ÉPOCA FESTIVA do natal é muitas vezes acompanhada de neve. O Gerês oferece um belo ambiente para este mês de dezembro. O parque Nacional do Gerês pode servir para encher os pulmões de ar fresco e os olhos de belas cores. Este parque oferece lugares que emanam encanto e mistério misturado a uma natureza naturalmente mágica.

Localizado na região do Minho, no noroeste de Portugal, a cerca de 100 km do Porto, nos distritos de Viana do Castelo, Vila Real e Braga, este parque é o lar de mais de uma centena de aldeias de granito que pouco mudaram desde a criação de Portugal no século XII. Nas zonas mais remotas do parque, alguns lobos vivem ainda, também javalis, texugos, lontras, veados e pôneis selvagens. Na primavera, se fizerem um lanche nas alturas do parque, poderá ter novos convidados como esses animais naturais (experiência que vivi pessoalmente). Além dos animais selvagens, vivem também no parque espécies domésticas que são mais facilmente observáveis como

rodeiam as belas paisagens da Serra do Gerês. Encontram-se pratos tradicionais e locais como a posta à Gerês, Bacalhau à Capela, Vitela assada no forno a lenha... etc.

No inverno, poderá praticar atividades tanto radicais como lúdicas aproveitando a neve. Para os aventureiros, a empresa de animação turística Geresmont oferece diferentes tipos de atividades como: canoagem, paint Ball, arborismo, passeios Jípe, passeios a cavalo, canyoning...etc. É possível também acampar, nas zonas próprias para isso, onde poderá sentir-se totalmente ligado com a natureza.

Mas a serra do Gerês também é uma zona de descanso, longe do stress das cidades e boa para relaxar o corpo e a cabeça. Para isso, basta ir as termas do Gerês. Situado em pleno coração do Parque Nacional da Peneda-Gerês, o Aguas do Gerês, é um hotel com termas e spa que agrega elementos essenciais como o conforto, o repouso,



gado com longos cornos, cabras e ovelhas específicas da região e o rústico cão pastor Castro Laboreiro.

Peneda é uma das mais belas aldeias de montanha e situa-se quase a meio do caminho entre Lamas de Moura e Soajo. Sobrepondo uma ravina profunda, com vista para uma montanha arredondada e uma cascata, Peneda oferece um espetáculo fascinante.

Ao nível da restauração nessa zona, poderá ir comer no restaurante Casa Capela que se situa à entrada da Vila do Gerês, onde

o turismo, programas de curas...etc. Na primeira semana de Setembro, realiza-se a festa da Senhora da Peneda, durante a qual os habitantes se reúnem na praça para assistir à procissão das velas. Claro que quem viaja, gosta de trazer uma lembrança para casa. As lojas artesanais encontram-se facilmente com produtos locais artesanais e naturais (mel, chás, etc).

E claro, o Gerês é acessível através a Tap Portugal ! ■

Carole Ferreira
capmag@capmagellan.org

ADRESSES



CÂMARA MUNICIPAL DE TERRAS DE BOURO

Praça do Município
4840-100 Terras de Bouro
Tel.: +351 253 350 010
E-mail: geral@cm-terrasdebouro.pt
Site: www.cm-terrasdebouro.pt

Alojamento:

VILARINHO DAS FURNAS

Rua da Pousada, 1
4840-030 Campo do Gerês
Tel.: +351 253 351 339
E-mail: vilarinho@movijovem.pt

Turismo:

POSTO DE TURISMO

Avenida Dom João V
4845-067 Vila do Gerês - Terras de Bouro
Tel.: +351 253 391 133

AEROPORTO DO PORTO:

4470-558 Maia
Tel.: +351 22 943 2400
www.asa.pt

TAP PORTUGAL

Réservations et informations:
Call Center : 0820 319 320
www.tap.fr

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel
75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tel : 01 45 05 44 10
www.portugalglobal.pt

ENVOYEZ-NOUS VOS PHOTOS DE VOYAGE ET RETROUVEZ-LES DANS UN PROCHAIN CAPMAG !

Cap Magellan met vos photos de voyage en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe).

POUR PARTICIPER, RIEN DE PLUS SIMPLE !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org





OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS
EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
Cap Magellan - D.S.E. :
7, av. de la Porte de Vanves
2^e étage - 75014 PARIS
Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour : 23/11/2015
France

>>Réf. 15-fr-98

CONDUCTEUR DE MANOBRAS

Recruta-se condutor na área do gás, eletricidade e telecomunicações, para obras de construção na França.

Os candidatos deverão ter: carta de condução, experiência obrigatória na área de construção de redes e ramais, licença para a utilização de minigratórias (caces), falar francês disponibilidade imediata. As entrevistas serão feitas em Lisboa.

75 - PARIS

>>Réf. 15-fr-99

VENDEUR EN TÉLÉPHONIE

Vous serez en charge de :
- l'accueil et le conseil de la clientèle ;
- la vente des produits et services ;
- les opérations d'encaissement ;

- la gestion administrative, la gestion des stocks et la mise en rayon. Vous devez avoir une formation bac+2 ou équivalent souhaité et une expérience d'un an dans le domaine de gestion.

31 - TOULOUSE

>>Réf. 15-fr-100

CHEF DE PROJET BTP

Vous assurez le suivi de la conception et la coordination des chargés d'études. Vous gérez la partie technique et économique des opérations, assurez le suivi budgétaire et le reporting financier, vous supervisez les pièces contractuelles nécessaires aux consultations et analysez les offres des entreprises, vous assurez le suivi des travaux et le pilotage de vos équipes de chantier internes et externes, vous veillez au respect du calendrier d'exécution.

Vous avez une expérience significative d'au moins 2 ans dans le domaine de la construction idéalement dans le cadre de projets gérés en entreprise générale une formation d'ingénieur généraliste. Langues : anglais et portugais.

69 - LYON

>>Réf. 15-fr-101

CHAUFFEUR-LIVREUR PRÉPARATEUR DE COMMANDE

La marque leader sur le marché du café portugais recherche chauffeur-livreur préparateur au sein de son équipe.

Vous serez chargé de distribution des marchandises. Bonne maîtrise écrite et orale du français ainsi que du portugais, expérience exigée de 2 ans, permis B et véhicule léger exigé :
- niveau : CAP, BEP ou équivalent souhaité ;
- diplôme demandé : CACES 1-3 - 5.

Complément de salaire : chèque repas, mutuelle.

95 - GONESSE

>>Réf. 15-fr-102

CONSEILLER D'ACCUEIL BILINGUE

Votre mission principale sera :

- d'accueillir et de conseiller les clients sur les produits et services proposés par la banque ;
- de traiter les opérations courantes au guichet (chèque, retrait, dépôt, moyens de paiement) ;
- d'effectuer les vérifications de premier niveau des transactions bancaires ;
- de participer à l'atteinte des objectifs commerciaux de l'agence en proposant au guichet les gammes de produits et services.

Maîtrise impérative du portugais. De formation supérieure Bac+2, ayant une première expérience en banque, vous connaissez l'ensemble des produits bancaires, destinés à une clientèle lusophone, êtes doté d'excellentes capacités relationnelles.

Les postes sont à pourvoir dans les départements de la Seine-Saint-Denis (93), du Val de Marne (94) et de Paris (75).

75 - PARIS

>> >>Réf. 15-fr-103

ENCARREGADO DE RECURSOS HUMANOS

Formação académica superior em RH ou similar, experiência comprovada na gestão administrativa de recursos humanos e contabilidade, nomeadamente processamento salarial e faturação (em regime fiscal francês), experiência em trabalho temporário, disponível para trabalhar e residir em Marselha. Fluente nas línguas francesa e portuguesa, carta de condução indispensável. Oportunidade de integrar projeto aliciente com possibilidade de progressão de carreira no grupo. Trabalho temporário.

13 - MARSELHA

Portugal

>>Réf. 15-pt-99

CONSEILLERS CLIENTÈLE

En charge d'une clientèle de particuliers, vous devez fidéliser et développer votre portefeuille, conformément à la stratégie définie par l'entreprise. Vous possédez une bonne aisance relationnelle, le français écrit et oral sont indispensables. Bonnes connaissances informatiques. Travail à temps complet, formation rémunérée, contrat local / 40 heures salaire base + prime de langue + panier + variable attractive.

Amplitude horaire : 7h à 22h du lundi au samedi

PORTO TRINDADE

>>Réf. 15-pt-100

TÉCNICO DE CONTABILIDADE

Função : responsável por aplicar as normas e procedimentos contabilísticos, estabelecer os balanços e declarações fiscais, bem como efectuar a e fecho de contas.

Requisitos: formação académica superior, experiência na função de técnico de contabilidade, fluência em francês e bom nível de inglês. Serão valorizados os profissionais que revelem experiência em contabilidade para empresas internacionais.

Vencimento base + S.A + seguro de saúde

OEIRAS

>>Réf. 15-pt-101

GUIA TURÍSTICO

Recruta-se guia turístico para realização de passeios na região do Alto-Minho. Os candidatos deverão ter uma sólida cultura geral, conhecimentos da história de Portugal, e da região. Formação em turismo ou história.

Fluência em inglês, francês e espanhol.

Boa capacidade de relacionamento interpessoal, boa apresentação, disponibilidade total e imediata.

VIANA DO CASTELO

>>Réf. 15-pt-102

FORMADOR EXCEL

Perfil:

- habilitações mínimas: 12^o Ano, de preferência com formação adequada à função;
- experiência na área da formação;
- boa capacidade de comunicação e trabalho em equipa;
- boa capacidade de organização e planeamento;
- gosto pela aprendizagem contínua;
- domínio falado e escrito da língua francesa.

Oferecemos possibilidade de integração em projetos internacionais.

PORTO

>>Réf. 15-pt-103

ESTÁGIO DE RECEPCIONISTA DE HOTEL

Pretende-se:

- 12^o Ano técnico profissional de turismo / licenciatura em turismo ou gestão hoteleira;
- facilidade de comunicação escrita e oral da língua inglesa e francesa;
- conhecimentos de informática;
- facilidade de relacionamento interpessoal e gosto pelo trabalho em equipa;
- disponibilidade horária e de deslocação para Alcanena;
- condições de integração em situação de estágio profissional.

SANTARÉM

>>Réf. 15-pt-104

RESPONSÁVEL DE PRODUÇÃO

Assegurar o planeamento, o controle da gestão da qualidade de processos, a gestão do produto acabado junto dos fornecedores, bem como, a industrialização de novos produtos. Será ainda responsável pela gestão e desenvolvimento de uma carteira de fornecedores.

Requisitos:

- licenciatura em engenharia mecânica ou gestão industrial;
- experiência profissional mínima de 2 anos em funções similares;

- expérience en projets de cariz internacional;
- domínio da língua inglesa e conhecimentos da língua francesa serão valorizados;
- capacidade de negociação e persuasão;
- espírito de equipa e de iniciativa;
- sentido de responsabilidade e compromisso;
- dinamismo, proatividade, autonomia e polivalência;
- gosto pelo desporto;
- disponibilidade para viagens frequentes e fixar residência no estrangeiro.

PORTO

>> Réf. 15-pt-105

RECEPCIONISTA DE HOTEL

Efetuar serviço de recepção, atendimento e informação turística, desenvolver o serviço de apoio ao cliente,

tratamento de reservas; desenvolver procedimentos de acolhimento de clientes. Fluente em inglês e francês, conhecimentos de espanhol. Sentido de responsabilidade, conhecimentos de informática, boa apresentação, ter disponibilidade imediata.

AVEIRO

>> Réf. 15-pt-106

TRADUTOR

Empresa de consultoria e formação na cidade da Trofa precisa de tradutor para elaborar um trabalho de tradução de texto de inglês para francês.

PORTO

Autre

>> Réf. 15-au-12

ENGENHEIRO CIVIL

Perfil : - licenciatura em engenharia civil, preferen-

cialmente em estruturas.
- possuidor de carta de condução;
- domínio de software office, autocad e de outros softwares de apoio à área de projeto. Principais responsabilidades:
- sentido de responsabilidade e capacidade de assumir compromissos;
- capacidade de organização e implementação de projetos;
- boa capacidade de improvisar alternativas de execução ou logísticas;
- domínio da língua francesa;
- de preferência com experiência anterior na gestão de equipas no estrangeiro. É oferecido salário compatível com a experiência, contrato de trabalho e integração numa equipa sólida, coesa e dinâmica.

BELGIQUE

À partir de 1000€ par mois pour la mise à disposition de entreprises et de candidats expérimentés

Pack Emprego

7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - email: recrutement@capmagellan.org

www.capmagellan.sapo.pt

ENTREPRISE DU MOIS

Choisissez votre cadeau !



LA SOCIÉTÉ HIFEN a été créée il y a deux ans par Joëlle Nascimento afin de promouvoir le Portugal en France auprès du plus grand nombre.

En janvier 2014, Hifen lance un site web de vente en ligne : www.portugalinbox.com avec une large sélection de produits de marques portugaises dont plus de 80% ne sont pas du tout distribuées dans l'hexagone. Portugalinbox.com propose certes de l'épicerie fine mais aussi des articles de mode, des bijoux, de la papeterie, des jeux et jouets, de l'art de la table, de la déco, etc.

Le 2 novembre dernier, Hifen lance son 1er livre : Explorer le Portugal en ques-

tions. Un ouvrage pour découvrir le Portugal sous toutes ses facettes au travers de 256 questions-réponses des plus sérieuses aux plus insolites et 8 thèmes (culture, patrimoine, histoire, géographie, société, gastronomie, sport et langue).

Un livre à partager dans tous les sens du terme puisque Hifen propose une offre de deux livres, un pour soi et un à offrir, à des conditions préférentielles. Il s'agit toujours de poursuivre le même objectif : développer la connaissance du Portugal en France et pas uniquement sous une dimension touristique.

Aujourd'hui, Hifen travaille sur un nouveau projet éditorial et sur le lancement d'un coffret mensuel de cuisine portugaise. Des nouveautés qui devraient voir le jour dans les prochains mois. ■

Joëlle Nascimento
dse@capmagellan.org

10^e ÉDITION FORUM PERSPECTIVES

Le Forum Perspectives est pensé pour constituer une véritable porte d'entrée dans le monde professionnel. Les étudiants trouveront des services personnalisés gratuits tels que des ateliers de correction de CV, de graphologie, et de simulation d'entretiens d'embauche.

1^{er} décembre

Centre des Congrès de Lyon

50 Quai Charles de Gaulle - 69463 Lyon

SALON FORUM ET FORMATION

Les formations et les métiers de la banque, finance, assurance et expertise comptable

5 décembre de 10h à 18h.

Cap 15 - 3 quai de Grenelle - 75015 Paris

FORUM DE L'EMPLOI ET DU STAGE TEXTILE

Plus de 40 entreprises seront présentes pour proposer des emplois et des stages dans des domaines variés aux étudiants, jeunes diplômés et demandeurs d'emploi.

8 décembre de 9h à 17h

2, allée Louise et Victor Champier

BP 3032 - 59056 Roubaix

SALON DES ÉTUDES ET DES MÉTIERS D'AVENIR :

ENVIRONNEMENT ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

Profitez du salon pour découvrir les nombreux métiers liés à l'environnement et au développement durable.

Les 12 et 13 décembre.

De 10h à 18h sam. et de 10h à 17h dim.

Hall B, rue Jean Ostreicher, 75017 Paris

VIPARIS - Espace Champéret

Détente : Sudoku n°108 et solution n°107

Moyen

	4	6	1		5		3	
		9	4	6			5	
2	5		7					
4								3
		8	9		1	7		
1								5
					8		7	2
	2			7	6	5		
	6		2		9	3	4	

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

2	5	4	3	7	9	1	8	6
9	8	3	6	1	5	7	2	4
6	1	7	4	8	2	3	9	5
3	4	2	8	9	6	5	7	1
1	9	5	7	4	3	2	6	8
7	6	8	2	5	1	4	3	9
4	7	6	5	3	8	9	1	2
8	3	9	1	2	4	6	5	7
5	2	1	9	6	7	8	4	3

Solution du sudoku du mois dernier

ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹

■ 35 € Adhésion Pack Emploi²

*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance :/...../..... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

École/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été
Pack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Premiers gestes en cas d'accident : s'il y a des **blessés**, surtout, **gardez votre sang froid...** Parlez **positivement** au blessé, même lorsqu'il est inconscient : il vous entend et **cela le rassure**. **Couvrez-le : un blessé** en état de choc a **toujours froid**. **Otez** de sa **bouche les corps étrangers** (dentier si déchaussé, caillot de sang...) avec un **doigt replié en crochet**.

D'une manière générale, **évit**ez de **bouger la tête**. **Desserrez les vêtements (ceinture, cravate...)**. Et **placez le plié au sol**, pour qu'il **ne roule pas**, la **tête bien calée** et la **bouche tournée vers le sol** pour faciliter les **rejets** (position latérale de sécurité). ■

CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2^e étage, 75014 Paris
tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org
sites : www.capmagellan.sapo.pt / www.capmagellan.org
Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Directrice de la publication : Anna Martins

Rédaction : Anna Martins, Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Cheila Ramalho, Claudia Ramos, Débora Cabral, Estelle Valente, Joëlle Nascimento, Gabrielle Grandini, Graça Lomigo, Hermano Sanches Ruivo, Luciana Soares Gouveia, Luísa Semedo, Mariana Ferreira, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Ricardo Pereira, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

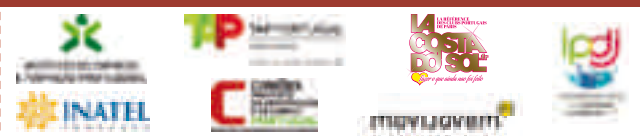
Direction Artistique, Mise en Page : Émilie Corbier

Révision : CAPMag



Association Membre de :

PARTENAIRES 2015





**EN 2015, RÉALISEZ VOS RÊVES DE VOYAGE
EN NOTRE COMPAGNIE !**



Il ne vous reste plus qu'à choisir parmi nos 85 destinations
vers **LE PORTUGAL, L'AFRIQUE, L'AMÉRIQUE DU
NORD, CENTRALE ET DU SUD**



TAP PORTUGAL

à bras ouverts

Toutes nos destinations sont au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille,
Nantes, Nice et Toulouse. Mais aussi de Bruxelles et Luxembourg.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

flytap.com

Offre Famille



BOOSTEZ
LEUR
ÉPARGNE !

OUVREZ UN COMPTE ÉPARGNE À VOS ENFANTS ET GAGNEZ 100€ EN BONS D'ACHAT*

Vous êtes satisfait d'être client de la Banque BCP.

Vous avez également tout à gagner en ouvrant un compte épargne à votre enfant !

Désormais, pour une ouverture d'un compte épargne BCP (Livret A, Livret 10-12, Livret Jeune et PEL) à vos enfants, nous vous offrons 20€ versés sur le compte, 45 € pour l'ouverture d'un PEL⁽¹⁾ + 100€ en bons d'achats⁽²⁾

Votre cadeau, pour chaque enfant

100 €⁽²⁾ en bons d'achat, pour vous ou vos enfants, sur de grandes enseignes de vente en ligne, PriceMinister, ShowRoomPrivé, Philips, Photobox...

⁽¹⁾ 20€ pour l'ouverture d'un Livret A, Livret 10-12 et Livret Jeune, 45€ pour l'ouverture d'un PEL.

⁽²⁾ 100 € en bons d'achat pour le parent, valables sous forme de codes de 10€ à 50 € selon les enseignes de e-commerce. Un code attribuable par enseigne dans la limite des stocks disponibles. Offre limitée à 100 € par enfant devenu client (quel que soit le nombre de produits souscrits) dans le cadre d'une première ouverture de compte épargne.

banquebcfr + 33 (0)1 42 21 10 10*



Banque BCP
La banque qui **me** ressemble